

# Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga

## III

### K

- KABIA, KAFIA — nido. *Eramaten diote zarrei gasteek kabiara alimentua* (96): Las (aves) jóvenes llevan a las viejas el alimento al nido. *Kafia egin* (212). *Kafiara*: al nido. Cfr *inarekume* (370-371).
- KABIKO — mazo. *Dei Jangoikoari ta eutxi kabikoari* (381): a Dios rogando y con el mazo dando.
- KALE — ojo de la aguja. *Aisago da kamello bat sartzea orratz baten kalean ezi ez abratsa zeruan* (127): es más fácil entrar un camello en el ojo de una aguja que un rico en el cielo. *Ariain sartzeko orratzain kalean gauas, paratzen da au argiain suaren parean, ta sartzekos beiratzen da ariain puntara ta kaleain zulora, baña yago argiain sura...* (*eriotze ondoan*) *juizioaren kale ertxia da* (306): para meter el hilo en el ojo de la aguja de noche, se pone ésta al par de la luz, y para meterla se mira a la punta del hilo y al agujero del ojo, pero más a la luz de la lumbre... (después de la muerte) está el ojo estrecho del juicio. Cfr 201.
- KALKATU — apretar, estrujar. *Txoria kalkatu eries ta ilik utzi* (109): apretar el pájaro con los dedos y dejarlo muerto. *Erortzen delaik bat barranku loizu batean estioze ematen eskua atratzeko? baña kalkatzea eroria, da barnago unditzeko* (138): cuando uno ha caído en un barranco fangoso, ¿no le dais la mano para sacarlo? pero el apretar al caído es para hundirlo más. Cfr también *gaingatu* y *jarin-arazi*.
- KANADI — cañaverl. (*Gaste on bat*) *sartu ze kanadi itsu batean bere ustes* (248): un buen joven se metió en un cañaverl ciego a su parecer.
- KANIBETA — cuchillo (224, 269). *Kanibeta bat txorrotza*: un cuchillo muy afilado. *Kanibeta tzar bat sartzen diote zintzurritik* (*zerriari*): le meten al cerdo un grande cuchillo por la garganta.
- KANTARI — cantor. *Kantari zerukoak* (248): cantores celestiales.
- KAPATXA — capazo en que se lleva la semilla al campo. *Ez lekikenak eraikitzeain berririk, ikus balez nekazari bat atratzen granerotik fruitu bildu zuena, ta kapatxa soñetik artu ta barratzen alor guzia barna, pensa lezake tonto zela ta bere eskus pobretzen dela; baña dakienak zer den, gogotik barratzen du, ta kontent izateas zer barratu, naiz ez dakion geldi deus etxean. Bada zer litzake, baldin ezpaltzake bear landu, ez alzurto, ez txorratu ta ez igitatu, ta ez eultzitu gozatzekos? Alakoa da limosnain eraizioa, aski da ematea, esi andik alzina Jangoikoak du kuidadoa irabazias* (129): uno que no tiene noción de lo que es la siembra, si viera a un labrador que saca del granero el fruto

que había cosechado y de la capaza que lleva al hombro lo fuera esparciendo por todo el campo, pensaría que es tonto y se empobrece por su mano. Pero el que sabe lo que es, lo esparce muy a gusto y contento de tener qué esparcir, aunque no le quede nada en casa. Pues ¿qué sería si para gozar (del fruto) no fuera necesario labrar ni cavar ni escardar ni segar ni trillar? Tal es la sementera de la limosna: basta darla, después Dios tiene cuidado de la ganancia.

**KAPUTXINO** — capuchino. *Bertze bat ikusi ze il ondoan tostutzen zutela gerren batean, zeren gastatzen zuen sobra egur zelaik kaputxinoen kozinari. Bertze kaputxino lego bates kontatzen da, zuela aiskide andi bat teologoa konbentuan; il ze ura, ta onek sentiturik arren iltzea, baitze ain sandua, etzue kuidatu enkomendatzeas, ustes, seguroki joan zela zerura txuxenean. Zegolaik bada zortzigarren egunean estudiantzen bere zeldan, aitu zue boza bat: «...Purgatorioan nago, ezi estire oroat neurtzen ta piztzen kulpak Jangoikoaren balanzan, nola gizonenean; emen arin dena an da pizu (239-240): un hombre fue visto que después de muerto estaban tostándolo en un asador, porque gastaba demasiada leña cuando fue cocinero de los capuchinos. De otro capuchino lego se cuenta que tenía en el convento un grande amigo teólogo; murió aquél, y éste enterado de su muerte, como lo tenía por tan santo, no se cuidó de encomendarlo, creyendo que seguramente había ido derecho al cielo. Al octavo día, estando estudiando en su celda, oyó una voz: «...Estoy en el purgatorio, porque las culpas no se miden y pesan en la balanza de Dios igual que en la de los hombres; lo que aquí es ligero allí es pesado».*

**KARAKA** — cacareo. *Eliza ondoan zeude karakas ollo batzuk; atarira atrarik (santa Ida), deitu zitue guziak Jaungoikoaren nonbrean ta erran ziote: «Ea, zauste emen geldi txinkaik in gabe». Bada ala egon zire... geldi ta ixil Sandari begira, alik eta igorri zituen artaño karakeatzera kanpora (83): cerca de la iglesia estaban cacareando unas gallinas; saliendo a la puerta (santa Ida) las llamó a todas en nombre de Dios y les dijo: «¡Ea!, estad quietas aquí sin chistar». Y así estuvieron quietas y callando hasta que ella las mandó a cacarear afuera.*

**KARANZA** — aspecto, semblante. (Mariaren debotoak) *karanzan ere ezaunduko dire, au da, iduritzean berari (376): los devotos de María se conocerán también en el semblante, esto es, en parecerse a ella.*

**KARAZA** — máscara, careta. *Agitu da noizpait, etzelaik nork in berdugoain ofizioa aurpegi agerrian, egitea estalirik karazas (224): ha sucedido alguna vez que, no habiendo quién hiciera el oficio de verdugo a cara descubierta, lo hiciera cubierto con careta.*

**KARRAIATU** — acarrear, traer y llevar. (Nausiak daude obligaturik) *izatera ixil, ta ez kontulari, karraiatus etxeko kontuak kanpora, ta kanpokoak etxera (108, etc.): los amos están obligados a ser callados, y no cuentistas, llevando los cuentos de casa afuera, y los de afuera a casa.*

**KARRAKA** — graznido. *Ansarees kontatzen da pasan doazineko Tauroko oianetik, beldurrak senti an diren arranoek, karrakaik ez iteko, artzeuntela pikoan arrikoxko bana ta ala pasatzen direla ixil ixilttoa. Zenbat ansare razionaleei, karrakari edo platikariei legokioten ongi arritto bat agoan ixiltzeko erran bear estena! (227): de los ánsares se cuenta, que cuando van de pasa por el monte Tauro, temiendo ser sentidos de las águilas que hay por allí, para no graznar toman en el pico a cada pedrezuela y así pasan calladitos. ¡A cuántos*

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

ánsares racionales, graznadores o charlatanes vendría bien una piedrecita en la boca para callar lo que no se debe decir!

— Croar la rana. Cfr. *urapo* (220).

KARRAÑA — regaño, enfado. *Atso (eriaren) karrañak, maldizioak ta odioa* (148): los regaños, maldiciones y odio de la vieja (enferma).

KARRASKA — crujido. *Ezurren karraskak* (149): los crujidos de los huesos.

KASKARIN — casquivano, ligero de cascos. *Oraiko modako gaste kaskariñak* (274): los jóvenes casquivanos de la moda actual.

KASKAZAPO — una sabandija o bicho de los pozos, ¿renacuajo? *Ustu baledi butzua edo balsa, leorreatan ager baileizke sugeak, larrapoak, kaskazapoak, zirañak, mormotak, baitare aingirak, amorraiak, barbuak, loñak ta gañarakoak... An (il ondoan) leorrera atrarik agertuko dire guziak zer diren* (286): si se vaciara un pozo o balsa, aparecerían en tierra culebras, ranas de zarzal, renacuajos(?), sanguijuelas, sabandijas, pero también anguilas, truchas, barbos, madrillas, etc... Allí (después de la muerte) sacados a tierra aparecerán todos lo que son.

KASKILLA — cáscara. *Deabruai mamia, ta Jangoikoai kaskillak* (4): (dar) al diablo la miga, y a Dios las cáscaras. *Paratzea eskoba atari gibelcan, arrautze-kaskillak, gatza barratzea, ke goratzea an emenka ustes ala inpedituko diren malefizioak, da superstizio banoa* (46): poner la escoba detrás de la puerta, desparramar cáscaras de huevo, sal, levantar humaredas aquí y allí, creyendo que así se impedirán los maleficios, es superstición vana.

KASKO — cabeza, casco. *Kaskoak berotu* (163): calentarse los cascos (la cabeza con el vino).

KATEDRA — silla, asiento. *Heli eroririk katedrareki gibelesko aldera ta burua autxirik akabatu ze* (120): Helí, cayendo hacia atrás con su asiento y rompiéndose la cabeza, acabó. *Erakutsi ziate erdian toki bat sus beterik, ta an... katedra bat gori goría, ta erran ziate nola zeukatzen prebeniturik beraindako* (313): le mostraron un lugar todo lleno de fuego, y allí... una silla toda rusiente, y le dijeron cómo la tenían preparada para él.

KATULI — taza (105). Errata o variante de *katilu*.

KAZKARAGAR — granizo (82, 129, etc.).

KEDARRE — hollín. *Pasatu zio eskua aurpegitik ta utzi zio ain beltz nola kedarra, expaitzitzaio garbitu erran artaño ta ondorean ur bedeikatus xautu artaño eliza berean* (347): le pasó la mano por la cara y se la dejó tan negra como el hollín, y no se le limpió hasta que dijo (lo que le habían mandado decir) y se lavó con agua bendita en la misma iglesia.

-KERIA — sufijo muy usado (passim). *Beti darraio zer edo zer gaistakeria* (372): siempre se le sigue algo de maldad. *Ume batzuek estute inklinaziorik trabajua dakarran ofiziora, baizik alferkeriara* (118): algunos hijos no tienen afición a oficio que suponga trabajo, sino a la ociosidad.

KER KER KER — en fila, seguidos, uno tras otro. *Ez nizie erraten? ardiak ker ker ker elkarren atzetik* (350): ¿no os decía yo? las ovejas en fila una tras otra (así los hombres imitando a los otros). *Jarri zire kapilla nausiain bi aldetaik ker ker ker*: se colocaron en fila a los dos lados de la capilla mayor.

- KERREN (gerren) — asador. *Lotsa dezake nola legoken bat kerren batean sarturik tostatzin inguraka labe batean* (321): causa espanto (el pensar) cómo estaría uno metido en un asador tostándose dando vueltas en un horno. Cfr también *kaputxino* (239).
- KERRO KERRO — en fila, seguidos (cfr ker ker ker). *Zazpi urte kerro kerro izain zirela txoil abundanteak* (173): que siete años seguidos serían muy abundantes. (*Infernuko eskalera batean*) *zeude kerro kerro estado bateko kondeak* (204): en una escalera del infierno estaban en fila los condes de un estado (de un condado).
- KETA — sufijo conocido. *Zar- ta gasteketa gontan engañu bat agitzen da. Gaste kontatzeunzie urte guti pasatu duena emen; zar kontatzeunzie urte anitzes bizitu dena. Urte pasatues atratzeunzie kontua; baña bertze aldera atratzen tu Jangoikoak urte faltatzen zaizkiones. Zarra da agian gaste Jangoikoaren konturako, zeren falta tuen oraño anitz urte eriotzera; gastea da zar, guti falta bazaio iltzera... Gastea, zu zarra zara, il bear bauzu fite; ta zu, aurra, zarrokitua zara, il bear bauzu berla* (238): en este caso de viejos y jóvenes sucede un engaño. Contáis por joven al que ha pasado pocos años aquí; contáis por viejo al que ha vivido muchos años. Sacáis la cuenta por los años pasados; pero Dios al revés la saca por los años que faltan. En la cuenta de Dios el viejo es tal vez joven, porque le faltan muchos años para la muerte; el joven es viejo, si le falta poco para morir... Joven, tú eres viejo, si has de morir pronto; y tú, niño, eres decrepito, si has de morir enseguida.
- KEZU — fumoso, de mucho humo. *Infernuko sutillete kezu, botatzen duena usai gaistoa* (177): tizón fumoso del infierno, que despide mal olor.
- KI — sufijo adverbial de uso constante (passim).
- KIDALLA — pierna; pata (trasera). (*Lapurrak auntz ebatsiari*) *loturik besoak ta kidallak paratzen du soñean* (209): (el ladrón a la cabra robada) habiéndole atado los brazos y las patas la toma en su espalda. Cfr *buldurka*.
- KIDARI — guía.
- KIDATU — guiar. (*Eskandalo-emallea*) *da infernurako kidari itsu itsua, eta itsuak itsua kidatzen badu, biak erorko dire lezean* (151): el que da escándalo es un guía ciego para el infierno, y si el ciego guía al ciego, ambos caerán en la sima.
- KIDE — compañero, coetáneo, prójimo, etc. (138, 220, etc.).
- KINDAR — asa, mango, agarradero (35, 73, 148, etc.).
- KIRO — sufijo adverbial (= ki). *Komunkiro, osokiro, zikinkiro, ertxikiro, epelkiro*, etc.
- KIRRINKA — chirrido (de ruedas) (311).
- KLAK — onomatopeya del mordisko. Cfr cita en *irrikatu* (212).
- KLARATU — declarar, explicar (37).
- KOFRAKIDE — cofrade? *Jangoikoak goarda goratzeas fama, duela bizio gau (triposkeria); zokora utziko'ute eltze ta zartegi ta kupela ta zagien kofrakide bekala* (165): Dios lo guarde de que le pongan la fama de tener este vicio (la glotonería); lo dejarán a un rincón como a cofrade de los pucheros y sartenes y cubas y odres.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- KOK KOK — coscorrón, cosque (palabra infantil). Cfr la cita en *azitze gaisto*.
- KOLETO — coletto; fig. descaro, desvergüenza. *Nondik egin zaio neskatu garri koletosko aurpegia? erakutsis pestearen katedratikoek, deabruain mandatariek, ezi nik konfesa-komekatzen asi nituelarik etzire ala, zire bai axuri inozenteak, uso onegi senzilloak, lotsatzen zirenak bekatuen itzalas ere* (138): ¿de dónde se le ha hecho a aquella muchacha la cara de coletto (desvergonzada)? Se lo han enseñado los catedráticos de la peste, los recaderos del diablo; cuando yo comencé a confesarlos y darles la comunión, no eran así, eran sí corderos inocentes, palomas mansas sencillas, que se asustaban aun de la sombra del pecado.
- KOMEKADURA — Viático (55 etc.).
- KOMEKATU — comulgar (193 et passim).
- KONFESA-KOMEKATU — confesar y comulgar (27, 50 etc.).
- KONPONDU — componer, arreglar. *Diotenes, gizentzeko errexeta da, «or konpon ta axola guti»* (149): según dicen, receta para engordar es: «ahí te las arregles y allá cuidados».
- KONSIENT IZAN — ser consenciente (en un crimen, robo etc.). *Asi ze mutiko goi (Daniel) oiuz erraten: «Ni ez naiz konsient onen ilarastean»* (174): ese muchacho (Daniel) comenzó a gritar diciendo: «Yo no soy consenciente en que esa (Susana) muera». *Jangoikoak lapurren numeroan kontatzen tu konsientak ere; ta katea batean loturik dauzki kastigatzeko* (202): Dios cuenta en el número de los ladrones también a los consencientes, y los tiene atados en una misma cadena para castigarlos.
- KONSOLU — consuelo, alivio (138, 277 etc.).
- KONTULARI — cuentista, chismoso (108, 188 etc.).
- KOPA-ZAI — copero. *Erregeren kopa-zai* (173): copero del rey.
- KOROPILLO — nudo. *(Zerbait ebatsi duenak) in bezki baruak millaka, montonka penitentiak, ta disziplinak in arteo ugaldeak odoles ta negarres. Estaike guziareki laza obligazio garren koropilloa (ebatsia itzuli-bearra)* (210): (el que ha robado algo) haga ayunos a millares, a montones disciplinas y penitencias hasta formar ríos de sangre y de lágrimas. Con todo eso no puede soltarse el nudo de aquella obligación (de restituir la cosa robada).
- KOTORKI — fuertemente, duramente. *Erran zida kotorki: «Bada, gizon gaistoa, nola berorrek estu egiten diona?»* (298): me dijo duramente: «Pues, mal hombre, ¿cómo no hace usted lo que dice (lo que enseña a otros)?».
- KRISTIATU — cristianar, hacer(se) cristiano. *Datorrelaik bat kristiatzera baitaioain medios* (229): cuando uno viene a hacerse cristiano por medio del bautismo.
- KRISTIO — cristiano (passim).
- KRISTIOKI — cristianamente. *Kristioki il* (102): morir cristianamente.
- KRISTIOTASUN — cualidad de cristiano, el ser cristiano. *Au da lenbiziko ofizioa erakutsi bear zaiona (umeari): Kristiotasuna* (115): éste es el primer oficio que se ha de enseñar a la criatura: El ser cristiano.
- KUADRABLE — agradable, gustoso. *(Jainkoa maite dutenentzat) eriotzea bera kuadrable da* (18 et passim): (para los que aman a Dios) aun la muerte es agradable.

**KUADRATU** — agradar, dar gusto. *Kuadratzen zaida emen aipatzea Eliasen itz gaiek: «Noiz arteo ibili beaizie bi aldetara makurtus?»* (37 et passim): me place citar aquí aquellas palabras de Elías: «Hasta cuándo habéis de andar cojeando de un lado y de otro?» (passim).

**KUKUSO** — pulga. (*Bertzeek iten tiguten txarkeriak*) *eztire baizik txorien pikokak ta kukusoen ozkak. Eta erran gaistoak dire orañõ gutiago, expaitire baizik eltxoen burrunbak ta aizeain txistuak bekala; ezi txoriek ta kukusoeak pikaturik zerbait min eman dezakete aragian, baña bertzeen erranak airean gelditzen dire* (145): (las injurias que nos hacen los otros) no son más que picaduras de pájaros y mordeduras de pulgas. Y las malas palabras son aún menos, pues no son más que zumbidos de mosquitos y silbidos del viento; los pájaros y las pulgas picando pueden causar algún dolor en la carne, pero las palabras de los otros se quedan en el aire.

**KUME** — cría de un animal. *Zer litzake artz bat edeki lezokenaindako kume bat?* (156): ¿qué sería un oso para aquel que le hubiera quitado una cría?

**KUNTZE** — señal, marca; rastro. *Doezi lenik señalatus azoteen kuntzeak aragian, paratzen dute guzia ubel ubela* (94): (los verdugos de Jesús) van primero señalando las marcas de los azotes en la carne, poniéndola toda amoratada. *Deitzen du beregana Jesusek arima, ematera besarka eterno gura pegaturik bere bularreko llaga-kuntzera* (332): Jesús llama hacia sí al alma para darle aquel abrazo eterno pegándola a la cicatriz de la llaga de su pecho. (*Zauri bat sendatu ondoan ere*) *gelditzen da beti zerbait mantxa edo mantxaren kuntzea* (220): (aún después de curada una llaga) queda siempre alguna mancha o rastro de mancha. Cfr *oinkuntze*.

**KUPELA** — cuba. Cfr cita en *kofrakide* (165).

**KUR** — inclinado, agachado. *Joan karrikan kur kurra umilain utses* (147): (San Francisco de Borja) de puro humilde iba por la calle agachado. *Zein burua-kur egoin den juizio gartan dena emen ausart arroa!* (280): ¡cuán cabizbajo estará en aquel juicio el que aquí es osado y arrogante!

**KURRINKA** — gruñendo. Cfr cita en *antzarka* (269).

**KURTU** — inclinar(se), agachar(se) (30, 54, 56 et passim). *Aipatzen bada Aita Sandua edo errege ordenantzetan, agertzeunte burua ta kurtzen dute kortes direnek* (54): si se nombra al Papa o al rey en las ordenanzas, los que son cortesescos descubren la cabeza y la inclinan.

**KUTSATU** — contagiar. Cfr cita en *eri* (dedo, 151).

**KUTSU** — contagio. *Kutsusko gaitza* (190): mal contagioso. *Peste-denboran dago-laik kutsus beterik airea, sendoena ere daike kutsa, maiz barin badabil leku gartan, ta zer izain da erikorras? Eta zer izain da leku peligrosoenean, ala nola kuarto ertxi batean agos ago urbil daudelaik kutsatueki?* (178): en tiempo de peste cuando el aire está lleno de contagio, puede contagiarse aun el más robusto si anda con frecuencia por aquel lugar, y ¿qué será del enfermizo? Y ¿qué será en los lugares más peligrosos, como por ejemplo si están en un cuarto cerrado abocados cerca con los contagiados?

L

- LABURTASUN — mezquindad, tacañería. *Kristio kortes denak estu ibili bear laburtasun ta txurreria goieki (Jangoikoaren aldera)* (70): el cristiano que es cortés no debe andar con esas tacañerías y mezquindades (para con Dios).
- LADRON — ladrón. *Ladron egin ze ladrontto zena* (203 etc.): el que era ladronzuelo se hizo ladrón. Cfr *lapur*.
- LADRONTTO — ladronzuelo.
- LADRONKERIA — hurto, latrocinio (21, 59 etc.). Cfr *lapurreria*.
- LAGUN IN — ayudar, asistir. *Fieiei yago lagun iteagatik, altxatu ze oian bateko kueba batean* (10 §): (un obispo en tiempo de persecución) se escondió en una cueva de un monte por ayudar más a los fieles.
- LAIA — laya (381).
- LAIATU — layar. Cfr cita en *alzurtu* (69).
- LAIIDO — deshonra, afrenta. (*Bekatu alkaizungarriak*) *dire gizatasunaren laidoa* (187): los pecados vergonzosos son la afrenta de la humanidad.
- LAISTER, LAIXTER — corrida, carrera. *Ala nola bear delaik pasatu ugalde bat saltoas, lengo laixterrak ta dilijenziak baitire emateko ongi salto gura* (264): así como cuando hay que pasar un río de un salto, las corridas y diligencias precedentes son para dar mejor aquel salto. *Laixterrari eman* (162): *alargun bati zuen seme bakar bat il zio bertze batek pilota-jokuko asarrean. Ilzaleak eman zio laixterrari*: a una viuda el único hijo que tenía se lo mató un compañero riñendo en un juego de pelota. El matador echó a correr (se dio a la fuga).
- LAIXTERKA — corriendo. *Zer da au? Aixtean ez nai (igan mendira Lot), ta orai bai; ta ain aldapa gora da orai nola aixtean, ala ere aixtean nai etzuelaik igan, orai dago igan-naiak zalui, laixterka, boladan* (307): ¿Qué es esto? hace un momento no quería Lot subir al monte, y ahora sí; pues tan cuesta arriba es ahora como hace un momento; sin embargo el que no quería subir hace un momento, ahora está ansiando subir ligero, corriendo, volando. *Iges egin laixterka tropadan* (301): huir corriendo en tropel.
- LAKETETSI — estar de acuerdo, armonizarse. *Gulaiki ezdezake kastidadeak laketetsi* (180): la castidad no puede ir junta con la gula.
- LAKET IZAN — complacerse en, gustar de, agradar. (*Jesu Kristok*) *ain laket du birtute gau, ezi onengatik maiteena guzietan zue San Juan ta iduki zue etzanik bere bularretan azken gau artan* (170): tanto agrada a Jesucristo esta virtud que por ella amó más que a todos a San Juan y lo tuvo recostado en su pecho en aquella última noche.
- LAKIO — lazo. Cfr cita en *abrats, abrastu*.
- LAMIA — lamia. *Zer aita, zer ama litzake ura, zeñek ikusirik umea eroririk dar-mala ugaldeak edo erretzen duela suak, egoin baita geldi mogitu gabe libratze-rà? Eta espiritualki anitz alako da ez aita baizik abestrux, ez ama baizik lamia* (140): ¿qué padre, qué madre sería aquella que viendo a su hijo caído, que lo lleva el río o lo quema el fuego, se estuviera quieta sin moverse para librarlo? Y espiritualmente hay muchos tales no padres, sino avestruces, no madres, sino lamias.

- LAMIKATU — lamer. *Zakurrek joan ta lamikatzen zizkiote llagak* (309): los perros iban y le lamían las llagas (al pobre Lázaro).
- LAMINURIA — laminería, golosina. *Esta guti limosna ematea ogitako edozeñek; zer arrazio da emateko ordikeria ta laminuriatako?* (133): no es poco que cualquiera dé limosna para pan; ¿qué razón hay para darla para borracheras y laminerías? *Laminuria gau nai du? bada uka* (180): (el cuerpo) quiere esta golosina? pues niégasela.
- LANDARA — fuera de, además de (passim). *Kredoak dionaz landara* (309): fuera de lo que dice el Credo. *Ontaz landara, ortaz landara*: fuera de esto, fuera de eso.
- LANDU — labrar (69 etc.). *Lurra axal landu* (369): labrar la tierra superficialmente.
- LANGIN — trabajador, obrero. *Langin gaistoendako lan guziak dire gogor latzak* (249): para los malos trabajadores todos los trabajos son duros, ásperos.
- LAÑU — nube; nublado (passim).
- LAPUR — ladrón (214 etc.).
- LAPURRERIA — robo, hurto (214 etc.).
- LAPURTEGI — ladronera. *Ama Birjiñaren mantua da altxatzeko bekatariak on daitzen kastigatu baño len Jangoikoak; ez ordea estaltzeko aien gaistakeriak, deskuidaturik berain mantupean ustel-urrindu daitzen bekatuan, ez; ezi ori litzake lapurtegi izatea* (376): el manto de la Virgen es para esconder a los pecadores, a fin de que se conviertan antes de que Dios los castigue; pero no para tapar sus maldades, no para que descuidados bajo su manto se pudran y vuelvan hediondos en el pecado, no; eso sería una ladronera.
- LARRAPO — una sabandija, rana de zarzal? (166, 286, 287, 357). «*Elizagizon propia, diogu, predikari andia, sazerdote famatua*». *Goazen juiziora; zer ote ze? zer atra da? Agian larrapo bat bestitua ornamentu sandues, hipokrita bat ongi erraten ta gaizki obratzen zuena* (287): (de un difunto) decimos: «Excelente clérigo, gran predicador, sacerdote famoso». Vamos al juicio; ¿qué era? ¿qué ha resultado? tal vez un bicharraco vestido de ornamentos sagrados, un hipócrita que hablaba bien pero obraba mal. Cfr. *urgeldi-aintzira*.
- LARRE — erial, campo sin labrar. *Alorra larre itzuli* (372): convertir el campo en erial (dejarlo sin labrar).
- LARRU-ERTXI — escrupuloso, meticoloso. *Len zio: «Esta izan bear ain larru-ertxi, au zer da inport? bertzeek ere iteunte»*. *Orduan berriz (azken orduan) guziak sobra andi iduri zaizkio, guzietas dago ikar ikar, baitaki artu bear diola kontu Jangoikoak, ta etxakin zerik izain diren berain begietan* (263): antes decía: «No hay que ser tan meticoloso, esto qué importa? también otros lo hacen». En cambio entonces (a la hora de la muerte) todas (esas cosas) le parecen demasiado grandes, de todas está temblando, porque sabe que Dios es quien le ha de tomar cuenta, y no sabe qué tales serán en los ojos de Dios.
- LAUDARIO — alabanza. *Nork erran eskerrak, bibak ta laudarioak eman zizkio-tenak Judit sandari?* (176): ¿quién podrá decir las gracias, vivas y alabanzas que dieron a la santa Judit? *Jangoikoaren laudarioak kantatu* (72): cantar las alabanzas de Dios.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- LAUDARIO-ZALE — amigo de alabanzas. (*Emakumeak*) *nola baitire ongi-iduri-naiak ta laudario-zaleak, geienak* (154): como las mujeres, en su mayoría, son ganosas de bien parecer y amigas de alabanzas.
- LAUDATU — alabar (217, 227).
- LAUOINKO — cuadrúpedo. *Jangoikoak ginduzke egin arrai edo animale lauoinko edo arbole edo arri edo bertze edozein gauza lurreko* (295): Dios podía habernos hecho peces o animales cuadrúpedos o árboles o piedras o cualquiera otra cosa de la tierra.
- LAUR — cuatro (139 etc.).
- LAURALDA-DENBORAK — los cuatro cambios de estaciones?
- LAUR ALDIAK — las cuatro estaciones (del año). *Argatik iminiak dire urteko laur aldietan: udaastea, udan, udazkenean ta neguan, laur tenporak deitzen direnak, iruna barus bakotzak, amabi iten baitute amabi ilen gisara, bertze motiboen gañetik signifikatzeko nai tiogula konsagratu baruen medios Jangoikoari lauralda-denborak, ilak ta urte guzia, geure gorputz arimeki bateo* (164): por eso en las cuatro estaciones del año: primavera, verano, otoño e invierno, están establecidas las llamadas cuatro temporadas con tres (días de) ayuno cada una, que hacen doce a semejanza de los doce meses, por encima de otros motivos para significar que queremos consagrar a Dios por medio de ayunos los cuatro cambios de estaciones, los meses y todo el año, juntamente con nuestro cuerpo y alma.
- LAURKORRO — cuatro cornados? cuatro cuartos? *Laurkorro Jangoikoaren amorios ematea estimatuago izain da anitz ondasun baño amorio gura gabe* (9): el dar cuatro cuartos por amor de Dios será más estimado que (dar) grandes bienes sin aquel amor.
- LAZATU — soltar, desatar. *Arima balego lazaturik gorputzaren lotzaki gontaik, ega leike bere kabo gorarat* (169): el alma, si estuviera suelta de esta atadura del cuerpo, volaría espontáneamente hacia arriba. *Etxe zarra asten da lazatzten pareteetaik* (103): la casa vieja comienza a deshacerse por las paredes. *Obligazio gau eriotzeak ere ez dezake laza; (zorduna) loturik dago esku oñetaik botatzeko infernura, non ta esten bera lazatzten pagatus* (210): ni siquiera la muerte puede soltar esta obligación de pagar las deudas; el deudor está atado de pies y manos para ser arrojado al infierno, a no ser que él mismo se suelte pagando.
- LAZKATU, LAZTU (biloak) — erizarse los cabellos. *Lazkatu zaizkio biloak lotsareki* (196): se le erizaron los cabellos por el terror. *Ollo bat ere asarretzen ta lazten da* (156): también una gallina se encoleriza y eriza. Cfr. *jokatu* (156).
- LAZKI — muy, grandemente, en gran manera. *Urbil lazki* (4): muy cerca. *Alegra zaizte lazki ortas* (15): alegraos en gran manera de eso. *Estimatzten dut lazki* (16): lo estimo muchísimo. *Lazki ona* (85): muy bueno. Etc. etc.
- LAZO — flojo; descuidado, suelto. *Zertako indebila ain lazo?* (138): ¿por qué andabas tan suelta? Cfr cita en *ibili*.
- LEKEDA — goma de pegar. *Goarda gaitzen guziok kodiziain lekedatik* (207): guardémonos todos de la liga de la codicia.
- LEKELTXOR — lentisco (174). ¿Palabra de Larramendi?
- LEKUKIDE — habitante del mismo lugar, vecino, compatriota. *Geien komun makurtzen da jendea lekukideen kostumbretara. Doaie bat ziadade edo erri*

*batera, non baitire ausart, edanzale, oiugille, emankari? Ala iten da bera ere* (350): de ordinario la gente se tuerce hacia las costumbres de los vecinos. ¿Va uno a un pueblo o ciudad, donde los habitantes son insolentes, bebedores, alborotadores, pendencieros? Así se hace también él. *Hanibal atrarik plazara paseatzen ze sereno ta irris; ta kargu iten ziotenei nola etzuen konpasiõne bere lekukidees, zio: «Peleatu al zute bere denboran gizon bekala, ta ez orai egon nigarras emastekiak bekala»* (328): Aníbal saliendo a la plaza se paseaba alegre y riéndose; y a los que le reprochaban cómo no tenía compasión de sus compatriotas, dijo: «Debían haber peleado a su tiempo como hombres, y no estar ahora llorando como mujeres».

LEKU- TA ADINKIDE — compatriota y coetáneo. *Emengo aideak, aiskideak, leku- ta adinkideak* (331): los parientes, amigos, compatriotas y coetáneos de aquí.

LIBRATU — dar a luz. (Dispensa de oír misa) *libratu ondoan andreak zenbait egunes* (71): la mujer por algunos días después de dar a luz. *Libratu ondoan Erreina seme koronain heredero izan bear duenas* (156): después de dar a luz la reina al hijo que ha de ser heredero de la corona. Cfr cita en *bozkariunde*.

LIKITS — sucio, impuro, inmundo (física y moralmente) — (Passim).

LIKISKERIA — suciedad, impureza etc. (passim).

LILI — lirio, azucena. *Jakin zagun lenik zer den kastidadea. Bertze birtuteak barin badaizke dei loreak, au da lilia; barin badire perlak, au da esmeralda; barin badire izarrak, au da artizarra; zeñen edertasun, balio ta abantallak erabakitzeke, bear ze urresko agoa, zillarresko ezpañak, kristalesko mia. Gaizki erran dut. Bear ze kerubin baten entendamentua, serafin baten mintzoa, ta aingiruen arima bat, zeren aien aide propioa da kastidadea: zeruan sortua, Jan-goikoaren biotzetik enjendratua, Kristok andik ekarria, lurreko loietik libre, lurrean naiz dagon, zerura duena beti inklinazioa* (168): sepamos primero qué es la castidad. Si las demás virtudes pueden llamarse flores, ésta es la azucena; si perlas, ésta es la esmeralda; si estrellas, ésta es la estrella de la mañana; para declarar su hermosura, precio y ventajas, sería menester una boca de oro, unos labios de plata, una lengua de cristal. He dicho mal. Sería necesario el entendimiento de un querubín, el lenguaje de un serafín, y un alma de ángel, porque pariente propia de ellos es la castidad, brotada en el cielo, engendrada del corazón de Dios, traída de allí por Cristo, libre del barro de la tierra, aunque está en la tierra tiene siempre su inclinación al cielo.

LIIURATU (burua) — flaquear, irse la cabeza. (*Zarrai burua ere maizago liluratzan* (103): al anciano también la cabeza se le va más a menudo.

LIPIR — pizca, porción menudísima. *Zeruan esta disgusto lipirrik* (338): en el cielo no hay pizca de disgusto.

LIRDIKA — liga, goma de pegar. *Aieki (dirueki) pegaturik biotza kodizian lirdikaz* (211): pegado el corazón a los dineros con la liga de la codicia.

LISIATU — inclinarse a, aficionarse etc. (passim). *Gaitzera, janera, edanera lisiatu*: aficionarse al mal, a la comida, a la bebida.

Cast. *lisiado*: «Quando queremos dezir que uno quiere mucho una cosa, dezimos que sta lisiado por ella» (Juan de Valdés, Diálogo de la lengua). En el mismo sentido he oído en Navarra *aperresitu* (= *aperlesitu*).

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- LISTU — saliva. *Emazu listu!* (115): escúpele, échale saliva. Cfr *azitze gaisto. Zerurat tiratu listua, ta zeurorri erori zaizu bizkarrera* (293): echaste saliva hacia el cielo, y a tí mismo te ha caído a la espalda.
- LISTUKALDI — salivazo, escupitajo. *Joanik tropadan asi zitzaizkio ematen listukaldi* (93): fueron en tropel (los judíos) y comenzaron a darle escupitajos etcétera.
- LISTUKATU — cubrir de salivazos. *Nola egon bide zire Jaun arren presentzian... judio gaisto gaiek, listukatu, ostikatu, golpatu, ta mila modus burlatu zutenak!* (282): ¡cómo debieron de estar en presencia de aquel Señor (Jesucristo juez)... aquellos perversos judíos que (en su pasión) lo cubrieron de esputos, lo acocearon, lo golpearon y le hicieron burla de mil maneras!
- LIXITO (escrito *ligito*) — lícito, permitido (52 etc.). *Al badaike eskapa lixitoki erratetik egia, ixil bez; baña espada lixito ixiltzea egia, sekula esta lixito erratea gezurra, ta gutiago juramentuareki* (52): si se puede eludir lícitamente el decir la verdad, cállela; pero si no es lícito callar la verdad, jamás es lícito decir la mentira, y menos con juramento.
- LO ETZIN — echarse a dormir, acostarse. *Jakob gau bates etzin ze lo kanpo batean* (84): Jacob una noche se echó a dormir en un campo.
- LOIZU — barroso, fangoso (167, 177 etc.). *Balsa zikin loizu usai gaistotako bat:* una balsa sucia fangosa maloliente.
- LOKA — clueca. *Baten oiura berla uniturik guziak nola lokain karakara txitak* (202): unidos luego todos al grito de uno como los polluelos al cacareo de la clueca. Cfr *batzarre* (202).
- LOKARTU — adormecer(se), dormir(se). *Baña guti guti utzis utzis, lokartu ze eskrupuloa* (50 etc.): pero poco a poco dejando dejando se adormeció el escrúpulo.
- LOKURA — local, recinto. *(Jaunak) pasatu zue gau neke penatua lokura ertxi ta postura gaistoaren kasos* (93): El Señor pasó una noche molesta y penosa a causa del lugar estrecho y de la mala postura.
- LORE — flor (passim). *Lore anitz, ta fruiturik ez* (212): muchas flores y ningún fruto. *Adinaren lorea:* la flor de la edad.
- LOTSA — esta palabra y sus derivados expresan la idea de miedo, espanto, terror, no la de vergüenza (*alke* y derivados).
- LOTSADURA — temor, espanto. *Zerurik ta lurrik ikusten etzuela lotsadurain utses* (311): no veía cielo ni tierra de puro espanto.
- LOTSAGARRI — terrible. *Zein lotsagarria den leku gau!* (84): ¡cuán terrible es este lugar! (texto bíblico: *Quam terribilis est locus iste*). Etc.
- LOTSAKOR — espantadizo, asustadizo. *(Emastekiak) engañakor badire, ortako dire lotsakorrago ere ez admititzeko traturik deabruareki* (42): las mujeres, si son fáciles de engañar, también son más espantadizas para admitir tratos con el diablo.
- LOTSAMENTURA — susto, espanto. *Kasi kasi il ze lotsamenturas* (83): casi casi se murió del susto.
- LOTSARRITU — quedarse asustado, aterrado. *Lotsarritu ze yago teologoa ta erran zio: «Zer? etze igan berla zerura zure arima? nola mintzatzzen didazu, bazindeude bekala purgatorioan?»* (239): se asustó aún más el teólogo y le

dijo: «¿Qué, no subió tu alma en seguida al cielo? ¿cómo es que me hablas cual si estuvieras en el purgatorio?» Cfr *kaputxino* (239-240).

- LOTSATASUN — temor, miedo. *Egoin da mila peligro ta lotsatasunen ertean* (271): (el pecador en la hora de la muerte) estará entre mil peligros y temores.
- LOTU — atar (passim). *Lozkizu: átalos (lot itzatzu). Nere mandamentu gebek beude frinkaturik zeure biotzean, kontatzkiozu zeure umeei, konsiderazkizu jarririk zaudelaik zeure etxean ta zabiltzulaik bides, etziterakoan ta jaikitzerakoan, ta lozkizu ukaraietan zerbait zintatan idukitzeko beti begien alzinean* (5): estos mandamientos míos estén fijos en tu corazón, cuéntaselos a tus hijos, medítalos estando sentado en tu casa y andando de camino, al acostarte y al levantarte, y átalos en tus muñecas en alguna cinta para tenerlos siempre delante de los ojos.
- LOTZAKI — atadura, vínculo etc. *Karidadea da bertze (birtute) guzien lotzakia* (366): la caridad es el vínculo de todas las demás virtudes (vinculum perfectionis). Cfr *lazatu* (169).
- LOXENTXU — halago, blandura. (*Umeen azitzean*) *aita ta ama geienak gobernatzen dire beren jenioas: asarreak guzia golpes, oiuz ta moldegaizkerias; beratxak guzia loxentxus; floxoak guzia utzis pasatzera, ta ala. Baña esta bear ala... bear da meatxu bezanbat loxentxu* (116): (en la educación de los hijos) los padres y madres en su mayoría se gobiernan por su genio: los iracundos todo a golpes, gritos y malas formas; los blandos todo con halagos; los flojos dejando pasar todo. Pero no debe ser así... ha de haber tantos halagos como amenazas.
- LUMASTATU — emplumecer, echar plumas las aves (y, en sentido figurado, dicho de los niños que van creciendo). *Txoriak, in ondoan egalak, lumastatu ondoan ongi, egatzen dire airean* (117): los pájaros, después que se han hecho las alas y han emplumecido bien, vuelan por el aire. (*Amak*) *erdi ondoan zenbat naigabe, molestia ta lo gaisto azi artaño! geroxago zenbat enfado ta kuidoado, doktrinatzeko ta zuzentzeko bide onera? Gero bada, lumastatu ondoan, orduan baituste agoniak, kongojak, ta nigarrak, ezin ibiliarazis nai luketen bekala bide ones, doazilaik ines desobediente, ausart, bizioso. Zer uste duzie, bein solamente pasatu bear direla erditzeko doloreak? Ai! barin bada kristiotasunik ta axolarik, anitz aldiz pasatu bear dire dolore ainbertzekoak, barin bada zelo ikusi-naiak ongi bere umeak* (375): (las madres) después de dar a luz, ¡cuántos disgustos, molestias y malas noches! poco después, ¡cuántos enfados y cuidados para instruirlos y enderezarlos al buen camino! Pues más tarde, cuando han echado plumas, entonces tienen agonías, congostas y lágrimas, sin poderles hacer andar, como quisieran, por el buen camino, cuando van haciéndose desobedientes, atrevidos, viciosos. ¿Qué creéis, que sólo una vez se han de sufrir los dolores de parto? ¡Ay! si hay cristiandad y solicitud, muchas veces se han de pasar otros tantos dolores, si hay celo y deseo de ver a los hijos en buen camino.
- LUMERI — enfermedad de las gallinas. *Asi bedi ollasko edo ollanda bat poliki lumastatzen; datorchio lumeria, ta pelatzen du (ala da triposkeria)* (165): comienza un pollo o una polla a emplumecer bonitamente; le viene esa enfermedad y le deja pelado.
- LUR-ZOTAI — terrón. (*Triposkeriak*) *itzultzen du gizona animale bruto, lur-zotai ta tronku puska ustel bat bekala* (164): (la glotonería) vuelve al hombre

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

semejante a un animal bruto, un terrón y un pedazo de tronco podrido.  
¿Errata por *zotal*?

LUTERO — *Lutero zego bein udako arrats sereno bates balkon batean freskurain artzen, aialdeko zuela bere goakide urdea. Onek, beiraturik zerura, baitzego izarraturik garbi, erran zio: «Zein ederra dagon zerua! kanpotik delaik ain ikusgarria, zer izain da barneko aldetik? azala ain ona delaik, zer izain da mamia?» Ark sereno erran zio: «Ago ixilik, ezi ik eta nik estinagu ikustekorik an» (319): estaba Lutero una serena noche de verano tomando la fresca en un balcón, teniendo al lado a su puerca concubina. Esta mirando al cielo, que estaba limpio estrellado, le dijo: «¡Qué hermoso está el cielo! Si por fuera es tan vistoso, ¿qué será por dentro? siendo tan buena la corteza, ¿qué tal será la carne?». El, sereno, le dijo: «Cállate, que tú y yo nada tenemos que ver allí».*

LUZARO — por largo tiempo, lentamente. Cfr cita en *Ai!* (320).

M

MADARIKATU — maldecir (314 etc.). (Bi aita-seme infernuan): «Seme madarikatua» zio aitak, «uzteagatik i ongi neagok tormentu gebetan» — «O aita madarikatua» zio semeak, «ik utzirikako ondasunengatik galdu bainauk sekulako!»: (padre e hijo en el infierno): «Hijo maldito, por dejarte a ti en buen estado estoy en estos tormentos» decía el padre «Oh padre maldito» decía el hijo, «por los bienes que me dejaste tú, me he perdido para siempre».

MAIATZEKO BAZKOA — pascua de Pentecostés. *Jendamende gontan Maiatzeko bazkoa batean (erori ze elur bat)* (72): en este siglo, en un día de Pentecostés cayó una nevada. Cfr la cita en *burutu*.

MAIOLA — pañales. *Aurra maioletan dagolaik ta asi artaño erabiltzen ta mintzatzen, kausatzen badu anitz molestia, geroago ta yago neke pena eman bear dixie* (115): si el niño, mientras está en pañales y hasta empezar a hablar y andar causa muchas molestias, después os ha de dar cada vez más trabajo y pena.

MAIOLATU — envolver en pañales. Cfr la cita en *goñura* (189).

MAKOTU — arquear, dar forma de arco o gancho. *Jangoikoak goarda gaitzala arratio goietaik, diot, ditusten gaietaik eskuak zikin, ortzak txorrotx, aztaparrak zalui makotuak beregana* (198): Dios nos guarde de esas ratas, quiero decir, de esos (rateros) que tienen las manos sucias, los dientes afilados, las garras ligeras en forma de gancho hacia sí.

MALDA — mata, zarzal (81, 104, 180 etc.) (*Alfer dagona*) *beteko da bizio guzies, ala nola soro dagon alorra maldes, kardues ta belar gaistoes*: el que está ocioso se llenará de todos los vicios, como el campo dejado sin labrar de matas, cardos y malas hierbas.

MALDEIXADA(!) — mal de ijada (166).

MALDIZIO — maldición, imprecación (65 etc.). Algunas fórmulas de imprecación:

*Deabruak erman azala* — ¡que el diablo te lleve!

*Autsi baiez buru goi sikiera!* — ¡así te rompieras esa cabeza! Bayez=ba=yez (ba-heza).

*Itzul balekio beneno!* — ¡así se le convierta en veneno!

*Geldi balekio txintxurrian!* — ¡ojalá se le quede en la garganta!

Maldiciones de los padres que se han cumplido:

*Aita batek ikusi zue bere alabatto bortz urtetako bat zegola edaten esne guti bat beretako goardaturik zeukana, ta koleraturik erran zio: «Edan zan deabrua- reki!»* — un padre vio a una hijita suya de cinco años que estaba bebiendo un poco de leche que él tenía guardada para sí, y encolerizado le dijo: «¡Bebe con el diablo!» (Y el diablo se la llevó) (68).

*Ama batek usatzen zue erratea aur zazpi edo zortzi urtetakoi inkietura guzietan: «Otso gaistoek jan azatela sikiera!»* — una madre acostumbraba decir a una criatura de 7 u 8 años todas las veces que esta no podía estar quieta: «¡Así te coman los malos lobos!». (Y así sucedió) (68).

*Ama batek zitue zazpi seme ta irur alaba. Guziek faltatu ziote errespetoan egun bates, ta suturik erran zue: «Ala etzaistela utzi sosegatzera Jangoikoa, ezpanaizie usten!»* Erran zueneko, eman ziote guziei ikaradura bat ain fuertea, ezi ezin sosegatu zire jarririk, ez etzanik, ez niolateko maneran: una madre tenía siete hijos y tres hijas. Un día todos le faltaron el respeto, y ella irritada dijo: «¡Así no os deje Dios sosegar, si vosotros no me dejáis a mí!» Apenas lo dijo, les dio a todos un temblor tan fuerte, que no podían sosegar ni sentados ni acostados, ni en manera alguna (68).

MALDIZIOGILLE — el que tiene costumbre de echar maldiciones.

MALHURUS (fr. malheureux?) — ¿desgraciado? ¿malo? ¿dañoso? *Sines (zinez) gauza malburusa da utzia Jangoikoa* (270): verdaderamente es cosa mala el haber abandonado a Dios. Parece una alusión al texto bíblico: «Reconoce y advierte cuan mala y amarga cosa es el haber tú abandonado al Señor Dios tuyo» (Jer 2, 19):

MALHUR (sic) — ¿engañoso? ¿embustero? ¿inicuo? *Jauna, libra benaza gizon malhur, falsikin, gezurtiaganik; biotza alde bat, ta bertze alde bitartea dutena- ganik; itzak legun, gogoa nolapait; ezpañak estis, entrañak malizias* (225): Señor, líbrame del hombre malicioso, embustero, mentiroso; de los que tienen el corazón a un lado y la cara al otro lado; palabras suaves, ánimo de otro modo; labios (llenos) de miel, entrañas de malicia.

MALHURRERIA, MALURRERIA — Malicia, falsedad; maldad; ¿desgracia? *Desonestidatea da... malurreria guzien mindegia bekala*: la deshonestidad es como el semillero de todas las maldades. *Gezurra proprioki da biotzain malhur- reria ta falsukeria: gogoan gauza bat, ta mian bertze bat*: la mentira es propiamente la malicia y falsedad del corazón: una cosa en la mente, y otra en la lengua. *Zer dire emen Jangoikoa bialtzen dituen trabajurik andienak, pobre- zak, eritasunak, tristurak, ta malhurreria-jenero guziak?*: ¿qué son los mayo- res trabajos que envía Dios aquí, pobreza, enfermedades, tristezas, y todas las clases de desgracias? *Alaber izatea senzillo onegia, axuritto bat bekala, tranpaik ta malhurreriaik gabe*: ser sencillo manso como un corderito, sin trampas ni malicias (189, 222, 322, 360).

MALLU — mazo. *Malluain kindarra* (73): el mango del mazo. *Dio ongi erderasko errefranak: Jangoikoari eskatus, ta malluas trabajatus* (47): dice bien el refrán castellano: A Dios rogando y con el mazo dando. Cfr *kabiko*.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- MALZUR — falso, astuto, tramposo (360). *Tranposo, malzur, bi aurpegi iten dutenak, bi aldetara mintzatzzen direnak*: los tramposos, astutos, que hacen dos caras, que hablan de dos maneras.
- MANU — orden, mandato etc. (262, 340, 371 etc.). *Bertze mundura joan Jangoikoaren manus*: ir al otro mundo por orden de Dios. *Mutilak badu baizik egitea nausiaren manua?*: ¿el criado tiene más que hacer sino cumplir las órdenes del amo? *Jangoikoaren, nausiaren manura egon*: estar a las órdenes de Dios, del amo.
- MARAXKA — bramido. *Akabatu ze errabiatzen oius ta maraxkas* (201): acabó rabiando con gritos y bramidos. *Au erran ta il ze maraxka bateki* (204): dicho esto murió con un bramido. Cfr *marraxka*.
- MARKATU — marcar. *San Luis erregeak paratu zue lege, markatzeko blasfemoain ezpañak burriña gori bates. Eta kulpa gontan erori zen kaballero bati, eskatzen zionai barkamentu bere familiain onragatik, erran zio: «Al banezake nik, markatus nere kopetau, desterratu ene erreinutik blasfemiak, berla berla planta nezake burriña goría kopetan* (22-23): el rey San Luis puso por ley, que se marcara con un hierro rusiente los labios del blasfemo. Y a un caballero que había caído en esta culpa y le pedía que le perdonara por el honor de su familia, le dijo: «Si yo pudiera, marcando esta mi frente, desterrar de mi reino las blasfemias, al momento plantaría el hierro rusiente en la frente». *Markatuak infernurako* (24): marcados para el infierno.
- MARMARREATU — murmurar, barbotar. *Aitzen nago ya gaste gura ta bertze pobre gura daudela bere gogoan marmarreatzen nitas* (125): ya estoy oyendo que aquel joven y aquel otro pobre están murmurando en su interior contra mí. *Esta aitzen sazerdotearen boza elizan, errezatus expada edo kantatus, edo marmarreatus* (baña ez predikatus) (346): no se oye en la iglesia la voz del sacerdote, como no sea rezando o cantando, o barbotando (pero no predicando).
- MARRAKA — balido (de la cabra). *Sanduak nai izan bazue, (lapurraren) okul-tazaleei ere inaraziko zioze marraka akerrei bekala* (206): si el Santo hubiera querido, habría podido hacer balar, como machos cabríos, también a los encubridores del ladrón. Cfr cita en *bee*. *Auntzak sortzen zizkio bearriak marrakas* (209): la cabra (robada) le ensordecía las orejas con sus balidos. Cfr cita en *buldurka*.
- MARRAKARI — maullador. *Egosia ta errea bazaude gatu marrakari aintzu* (149): si estás cocido y quemado (por la ira) a manera de gato maullador.
- MARRANKO — (voz, sonido) grave, bajo (126). Cfr cita en *txintxo*.
- MARRAXKA — bramido; lamento, gemido etc. (20, 73, 276). *Oñazeain utses oius ta marraxkas joan ze konbentura*: gritando y bramando de puro dolor fue al convento. *Kantus izan ote da ango funziona, edo marraxkas?*: (la función por un difunto se hizo aquí con cantos, misa etc.) la función de allá (del otro mundo) se hizo con cantos o con bramidos?
- MARRO — mugido; rugido. *Egiten zue marroa zezenak bekala* (24): (un hombre atormentado por un mosquito) mugía como el toro. *Zer marroak triste garrek!* (321): ¡qué rugidos (daba) aquel desgraciado (metido en una cueva por una serpiente)! (*Infernuan*) *dago aies, oius, marroas, ozkatzen, zatikatzen bere burua* (323): está en el infierno gimiendo, gritando, rugiendo, mordidiéndose, despedazándose a sí mismo.

- MASUSTA — morera, moral. Véase *armendol* (61). (*Arbole*) *diskretoena da masusta edo mora, loreaiki bateo kasi baitakar fruitua... Gisa ortan asko armendol razionale da nonnai: itz utsak, ofrezimentu anitz, obrak nekes, berant, gaizki edo nioiz ez. Masusta razionaleak berriz agitz argal ta bakan* (61): el árbol más discreto es la morera, que da el fruto casi al mismo tiempo que la flor... De la misma manera hay muchos almendros racionales (hombres): meras palabras, muchos ofrecimientos, pero obras a duras penas, tarde, mal o nunca. En cambio las moreras racionales (son) escasas y raras. Cfr *Armendol*.
- MATSOKO — racimo de uva (104, 110).
- MAUNKA — colador, manga. *Ai zuetas, eltxo batendako billatzen duzienes maunka, ta iresten duzienes kamello bat* (287): ¡ay de vosotros que buscáis colador para un mosquito, y tragáis un camello!
- MAXTER — casero, inquilino. Cfr cita en *altsai* (228).
- MAZE-LARRI — cedazo de agujeros grandes. *Agitz mee egiten da an aria, lazki txusto ta ertxi iralkitzen da an. Emen maze-larrian guk pasalapasa; an ez da, baizik atratzen da irin flore florea* (239): (en el juicio de Dios) se hila muy delgado, allí se cierne muy justa y estrechamente. Aquí nosotros (cernemos) pasa pasa en el cedazo de agujeros grandes; allí no es así, sino que se saca purísima flor de harina. *Zenbat (bekatu) txikitako pasatuak maze-larrian, ikusko dire andiak!* (287): ¡cuántos pecados pasados aquí como pequeños en el cedazo grande, se verán grandes allí (en el juicio de Dios)!
- MEAR — estrecho, angosto (*passim*). (*Baziren baso batzuk*) *ondoak mear punta zorrotz, ta agoa lazki zabal* (227): había unos vasos de fondo estrecho en punta aguda, y de boca muy ancha. Cfr la cita en *ixuri*.
- MEATXU — amenaza; reprensión. Cfr *loxentxu* (116).
- MEATZA — mineral. *Esta lena ikusi baita oian kaskoa zuriturik elurres, ta baitago meatza sutan aren barneko aldean* (195): no es la primera vez que se ha visto la cima del monte blanca de nieve, mientras en su interior estaba el mineral ardiendo.
- MEATZARI — minero. *Zeudela meatzari batzuk zulatzen oian bat atratzeko meatza, ta derepente eroririk oiana gelditu zirela an ortzirik* (243): estando unos mineros cavando un monte para sacar el mineral, cayó de repente el monte y allí quedaron sepultados.
- MEE — delgado, fino (239, 515 etc.). *Joanbolai ta irrigilleak al kabo gelditzen dire meetan: aize anitz, ta funtsa guti* (139): los casquivanos y burlones al fin se quedan en nada: mucho viento, y poco fundamento. *Duela meago bista ikusteko galdu duen ondasuna* (315). (el alma separada del cuerpo) tiene más fina la vista para ver el bien que ha perdido. Cfr *maze-larri* (239).
- MEEKI — minuciosamente, por menudo. *Zein meeki piztzen. tuen Jangoikoak obra onak* (290): cuan por menudo pesa Dios las obras buenas.
- MENDEKATU — vengar(se) (23 et *passim*).
- MENDEKOSO — vengativo (115). Cfr *azitze gaizto* (115).
- MENDEKU — venganza (115 etc.).
- MENDIMA — vendimia (69). Cfr cita en *alzurtu*.
- MENEAN EGON — depender de, estar en poder de. *Zuen menean daude aien (erriko jendeen) arimak* (175): de vosotros depende la vida de ellos (los habi-

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

tantes de la ciudad) - texto bíblico: *Ex vobis pendet anima illorum*, (Jdt 8, 21). *Jangoikoaren gloria estago nioren menean* (357): la gloria de Dios no depende de nadie. *Fiatu Jangoikoa baitan botaturik bere burua beraren besotan, in dezala gutas nai duena, naiago dugula egon beraren eskura, ezi geure menean* (358): confiar en Dios echándose en sus brazos, que haga de nosotros lo que él quiera, que preferimos estar en sus manos a depender de nosotros mismos.

**MENEN** — el más bajo, el ínfimo, el mínimo. *Gauza batek balio du prezio erdikoan ogei, gorenean ogei ta bi, menenean emezortzi; dezake sal ogei ta bitan, ta yago ez; dezake erosi emezortzitan, gutiagotan ez; ta ark pasatzen dena andik, ta onek faltatzen dena meneraño, beaute errestituitu arimaren penan* (199): Una cosa vale en precio medio veinte, al precio más alto veintidós, al precio más bajo dieciocho; puede venderla a veintidós, y no más caro; puede comprarla a dieciocho, y no más barato; y aquél lo que pasa de allí, y éste lo que falta para llegar al precio mínimo deben restituirlo so pena de perder el alma.

**MEREXI** — merecer (passim).

**MERTXEDE** — favor, merced etc. (passim).

**MEZU** — mensaje, recado (130). Cfr la cita en *erastun*.

**MI** — lengua (passim). *Mia barin badago bateo beltz ikatz itzalia bekala, ta ardiente itxekia bekala, señale txarra; prebeni daike ilaria, naiz pulsoan iduri estuela ain gaizki, ez sinesta. Oroat diot zenbait arimes: pulsoa artzen badiote, pasagarri iduri 'ute: iteunte zenbait limosna, errezu, baru ta alako. Baña mia ikusten badiote beltz suturik gaizki erranka projimoain kontra, señale mortala, infernu urrin dute; mi gaistoa infernuko sutegian goritua da ango arotz deabruen medios* (219): si la lengua está al mismo tiempo negra como carbón apagado, y ardiente como carbón encendido, mala señal; pueden preparar el funeral, aunque por el pulso no parezca tan mal, no hay que fiarse. Lo mismo digo de algunas almas: si les toman el pulso, parecen pasables: hacen algunas limosnas, rezos, ayunos etc. Pero si les ven que tienen la lengua negra y ardiente de hablar contra el prójimo, señal de muerte, huelen a infierno; la mala lengua se ha puesto rusiente en la fragua del infierno por obra de los diablos (que son) los herreros de allí.

**MINDEGI** — semillero, almaciga (passim). *Aragia da ala nola mindegi bat gaisteriena* (166): la carne es como un semillero de maldades. *Bizi garadelaik negarresko ballean, miserien sortuerrian, nezesidadeen mindegian, erakutsi digu Kristok nora goratu begiak, eskuak ta otoiak erremedio bila. Eskatu bear da iten delaik bitarteo inala, zeren deus in gabe, litzake tentatzea Jangoikoa; eta berriz naiz inik al guzia, expadu Jangoikoak botatzen bere bedeizioa, esta protxal* (381): viviendo en el valle de lágrimas, en la patria de las miserias, en el semillero de las necesidades, nos ha enseñado Cristo a dónde levantar los ojos, las manos y los ruegos en busca de remedio. Hay que pedir, pero haciendo entretanto lo posible, porque sin hacer nada, sería tentar a Dios; y por otra parte, aun haciendo todo lo posible, si Dios no echa su bendición, no aprovecha nada.

**MINTZATU** — hablar (passim). Ordinariamente intrasitivo, como es lo usual. Algunas pocas veces transitivo: *Mintzatu duena egia biotzes* (224): el que habla verdad en su corazón (quí loquitur veritatem ín corde suo).

*Mintzatu didazu*: me has hablado. *Mintzatzen diotenek toketan* (100): (faltan al respeto a los padres) los que le hablan de tú.

—*Ongi mintzatua* — bien hablado, comedido en el hablar.

MINTZO — habla, lenguaje, voz. *Mintzoan ere ezaunduko da dena deboto, ala nola San Pedro mintzoan ezaundu baitzute zela Kristoren diszipulo* (376): el que es devoto se conocerá también en el habla, como a S. Pedro en el habla conocieron que era discípulo de Cristo.

MIRAGARRI — admirable, maravilloso; (sust.) maravilla, cosa maravillosa. (*zeruko*) *gozande miragarriak*: los maravillosos deleites del cielo. (*Zeruko*) *miragarrien ikusteak* (331): la visión de las maravillas del cielo.

MIRAGARRIRO — maravillosamente (206).

MIRATU — registrar, revisar, inspeccionar. *Daramalaik batek zerbait kontrabando pasatzeko portale batean, goarden ertean, zer pipiria izaten duen, miratuko ote duten edo ez? eta zer, asten zaizkiolaik miratzen? Eternidadeko portalean dakigu ziertoki miratuko gaitutela, dakigu aurkituko digutela daramagun guzia; ai daramanas obra debekaturik! alakoak dire bekatuak* (279): cuando uno lleva algo de contrabando para pasar por un portal, entre los guardas, ¿qué ansiedad tiene, si lo registrarán o no? pues ¿qué cuando comienzan a registrarlo? En el portal de la eternidad sabemos de cierto que nos han de registrar, sabemos que nos han de encontrar todo lo que llevamos; ¡ay del que lleva obras prohibidas! tales son los pecados.

MISE — tela, lienzo. *Bi emastekik pleitu zute arilkatu baten gañean. Juezak galdeginik bakotxai zeren gañean asi zuen biltzen, ta batak erranik ezi mise txuri piska baten gañean, bertzeak ezi oial beltz piska batean, urratzeareki arilkoa, agertu ze norena zen* (39): dos mujeres tenían pleito sobre un (hilo) ovillado. El juez preguntó a cada una por separado, sobre qué había comenzado a ovillar. Y habiendo dicho la una que sobre un pedazo de tela blanca, la otra que sobre un pedazo de lienzo negro, con deshacer el ovillo, apareció de quién era.

MOKOKARI — regañón. *Ze etxokandre bat mokokaria agitz, ta espezialki prediku aitzetik zetorrelaik, berarias bekala yago oiu iten zue etxean* (108): había una dueña de casa por demás regañona, y especialmente cuando venía de oír sermón, hacía más bulla en casa, como de propósito.

MOLDEGAITZ — torpe, rudo, desmañado (147, 166 etc.).

MOLDEGAIZKERIA — torpeza, rudeza. *Ala portatu bear dugu (Jangoikoa bekala) projimoen faltetan, barin badire falta naturalak edo kasi, nola moldegaitzen moldegaizkeriak, tutuluen utsak, zarren inperitenziak* (147): así (como Dios) debemos portarnos en las faltas de los prójimos, si son faltas naturales o casi, como las rudezas de los rudos, las faltas de los estúpidos, las impertinencias de los ancianos.

MOLDEGAIZKI — rudamente, en malas formas. *Arturik erdian zeramate (Jesus) moldegaizki, erdi laixterka, kontentus, ta eroriarazis tiraka alzina ta gibela, ta jaikiarazis ostiko ta golpeka irri-abarren ertean* (92): habiéndolo tomado en medio llevaban (a Jesús) en malas formas, medio corriendo, alegres, haciéndolo caer tirando adelante y atrás, y haciéndolo levantarse a coces y a golpes entre risotadas.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- MONTIATU — amontonar (99, 127, 138 etc.). *Yago abrustus doaz abratsak, doblatus usurak, añaditus gananziak, ta montiatus bekatuak* (127): los ricos van enriqueciéndose más, doblando las usuras, añadiendo ganancias, y amontonando pecados.
- MONTIO — montón (6, 13 etc.). *Ar-montioak*: montones de gusanos.
- MORMOROTS — murmullo. *Eldu ze ya kanalla gaisto gura urbil, sentitzen zire ya pausuak trapa trapa trapa, ageri zire ya zuziuk ta linternak, ta aitzen ze jendeain mormorotsa* (92): ya venía cerca aquella infame canalla, ya se sentía los pasos, ya se veían las teas y linternas; y se oía el murmullo de la gente.
- MORMOTA — sabandija, bicharraco (181, 186, 194, 197 etc.).
- MORMOTA BELTZ — escarabajo (169, 184, 218, 277). *Ala nola gu okatzen baikara mormota beltzain inbolokatzeas ongarrían, arrain ibiltzeas ustel usaitzuan, ta txerriain funditzeas loiean* (169): como nosotros tenemos asco del escarabajo que se revuelca en el estiércol, del gusano que anda en la podredumbre maloliente, y del cerdo que se hunde en el barro. *Dabilalaik erlea lores lore esti biltzen, dabila mormota beltza ongarris ongarrí zikintasun txupatzén* (218): mientras la abeja anda de flor en flor recogiendo miel, anda el escarabajo de estiércol en estiércol chupando suciedad.
- MORROXKATU — destruir, destrozarse; roer. *Ardantzeak morroxkaturik arre-rauntsias* (22): viñas destrozadas por el pedrisco. *(Aur baten kalabera) morroxkatzen zute otsokumeeek* (68): los lobatos estaban royendo la calavera de un niño. *(Triposoa) onki guzietaik buluxirik, mozkorturik, morroxkaturik, gabeturik gelditzen da* (165): (el hombre dado a la gula) se queda despojado, tronchado, roído, privado de todos los bienes. *Aien bat ostoetaik morroxkatua animaleren baten ortzes* (188): una vid roída por las hojas por los dientes de algún animal.
- MOTXALE — esquilador. *Utzi ze eramatera ala nola ardi bat iltzera, ta ixil nola axuri bat motxaleain eskuetan* (360): se dejó llevar como una oveja al matadero, y estuvo callando como un cordero en manos del esquilador.
- MOZKORTU — cortar la cima de un árbol. *(Noe) orditu ze ta gelditu ze buluzkorriturik. Orain erraten da ordiagatik mozkorturik. Ta guzia eldu da ongi, ezi nola burua kentzea arbola bati deitzen baita mozkortzea, ala ordia da mozkor bururik gabe; ta ala nola buluxtea baita tresenak edekitzea estaltzen dutenak alkea, ala ordiak alkea botatzen du bereganik* (165): Noé se embriagó y quedó desnudo. Actualmente se dice del borracho que está *mozkorturik*. Y todo viene muy bien al caso; pues así como el quitar a un árbol la cabeza (la cima) se dice *mozkortzea*, así el borracho es un *mozkor* (tronco) sin cabeza; y así como el desnudarse es quitarse los vestidos que cubren las vergüenzas, así el borracho ha echado de sí la vergüenza.
- MUIN, MUÑAK — los sesos. Cfr cita en *irakin* (321).
- MUKI — moco. Cfr *gargaxu* (184).
- MULLITU — dejar descalabrado, maltrecho, molido. *Goiz gaietaik batean zoeielatik (mutila) baratzera, paratu zitzaio alzinean beltz itsusi horroroso bat. Arrapatu zue besarka ta prensatu ondoan fuerteki, botatu zue lurrean ta eman zio ainbertze ostiko, ezi utzi zue mulliturik arras, ta bertze alde ain itsusi nola deabru bat. Ta erran zio: «Au duk zeren gaizki konfesa-komekatu izan*

*bazkoetan*... *Mutil oi arrastaka al zuken moduan joan ze atariraño; ta ikusi orduko arriturik nausiak zeñatzen zela, erran zio: «Desdixatua, nondik eldu aiz baiago deabru bat bezain itsusi, iduri baituk atra aizela orai infernutik?» «Ez naiz atra, erran zue ark, baizik orai noa arara». Ta kontatu zioneko agitua, gelditu ze ilosturik antxe berean (50): una de aquellas mañanas yendo el criado a la huerta, se le puso delante un negro feo horroroso. Lo cogió entre sus brazos, y después de apretarlo fuertemente, lo tiró al suelo y le dio tantas coces que lo dejó molido del todo, y además tan feo como un diablo. Y le dijo: «Esto es porque te confesaste y comulgaste mal por pascuas»... Ese criado arrastrándose como pudo se fue hasta la puerta (de casa), y apenas le vio el amo, maravillado, haciéndose cruces, le dijo: «Desgraciado, ¿de dónde vienes, que estás tan feo como un diablo y parece que has salido ahora del infierno?» «No he salido, dijo aquél, sino que ahora voy allá». Y apenas le contó lo sucedido, se quedó muerto allí mismo.*

MULSU, MULTSU — rebaño, grupo etc. (131, 144, 183 etc.). *Ardi ta axuri multsu bat otso gaistoen saldo andi baten erdian* (144): un rebaño de ovejas y corderos en medio de una manada de feroces grandes lobos. *Bibora-multsu bat*: un ovillo de víboras. Cfr *biribilkatu* (182). *Irin-mulsutto bat* (131): un puñado de harina.

MUMU — fantasma, el bu. Cfr *iduripen* (125). *Aur txikiak aitagana laixterka ikusi orduko mumua* (383): el niño pequeño corre a donde el padre apenas ve el bu.

MUNDUS MUNDU — por el mundo, a un lado y a otro del mundo. *Mundus mundu biali (apostoluak)* mandar a los apóstoles por el mundo. *Mundus mundu berexi (Babelgo dorrekoak)*: separar a una parte y otra del mundo a los de la torre de Babel. *Mundus mundu barratu (juduak)*: dispersar por el mundo a los judíos.

MURRITX — escaso, mezquino. *Askoeki konfesoreak apenas dezokete atra errestituzio murrinx labur bat in dutelaik dañu andia* (212): a muchos el confesor apenas puede arrancarles una restitución escasa, mezquina, habiendo hecho grande daño.

MURRUXKA — gruñido. *Ellegaturik (txerriai iltzeko) bere egun ura, bezperan baruarazirik murruxkas, lotzen diote muturra* (269): llegado al cerdo aquel día (de la matanza), habiéndolo tenido la víspera en ayunas gruñendo, le atan el hocico.

MUSTATU — ¿avivar (la memoria)?: *Argitu entendamentua, mogitu borondatea, mustatu memoria Jangoikoaren itzaren medios* (370): iluminar el entendimiento, mover la voluntad, avivar la memoria por medio de la palabra de Dios.

MUXKAR — lagarto. Cfr *irrikatu* (212).

MUZURRU — espantajo, fantasma. *Kristio txikiak dabilitza artaik (Oliaduratik) igeska igeska nola aurrak muzurrutik* (296): los cristianos mediocres andan huyendo huyendo de ella (la Unción de los enfermos), como los niños del fantasma (o del disfrazado de carnaval). *Zer errain zindute, baldin batek arturik kasulla edo kapa edo alba sakratua, para balez alorrean palo batean muzurrutako, aizkatzeko txoriak?* (24): ¿qué diríais si uno tomara la casulla o la capa o el alba sagrada y la pusiera en el campo sobre un palo por espantajo para ahuyentar los pájaros?

N

**NABALA** — navaja (310, 320 etc.). *Ondorean arraskatzen diote nabala bates eskuetako larrua* (310): (al degradar a un sacerdote) después le raspan con una navaja la piel de las manos. *Guzien gañetik ainbertze abantalla darama ark, nola agoaren alderditik nabala tzorrotzak bertze alderdi gañeko ebakitzen eztuenari* (320): aquel (fuego del infierno) lleva ventaja a todos (los fuegos), como la lleva la navaja aguzada por la parte del filo a la otra parte de encima que no corta.

**NAFARROA** — Navarra. *Gure España zer gisas inundatu zen moros, orai duela mila iruogei ta ameka urte? Guzia zego mantxaturik lujurias, erregetik asi ta txiki-andi guziak emanik aragiaren asetzera, iten zelaik ez kostunbre, baizik sendagalla bizio gontas. Azkenean don Rodrigo erregeak zeren desloratu zuen bortxas Florinda, onen aita D. Julianek eman ziote conseju ta sarbidea onara moroei; ta ebek, Jangoikoaren eskuak lagundurik, arrapatu zute denbora gutis España geiena dominatzeko ainbertze denboras, ezi iraundu zute zazpitan egun ta yago urte. Bitarteo nork erran odol umanos inikako ugaldeak ainbertze gerratan? Badirudi gure Jangoiko andiak nai zuela garbitu odoles España mantxatu zena arageities. Solamente etzitue utzi moro kanalla gaiek dominatzera egotes Nafarroko, Probinzietako ta Asturietako montañetan, agian zeren ebetan bizi zen garbixago jendea* (189): ¿en qué manera fue nuestra España inundada de moros hace 1.071 años? Estaba manchada de lujuria, comenzando por el rey, todos pequeños y grandes entregados a satisfacer a la carne, haciendo de este vicio no sólo costumbre, sino también alarde. Por fin, porque el rey don Rodrigo violó a Florinda, el padre de ésta don Julián dio a los moros el consejo y el medio de entrar acá; y éstos, ayudados por la mano de Dios, en poco tiempo se apoderaron de casi toda España para dominar en ella tanto tiempo, pues duraron 700 años y más. ¿Entretanto quién podrá decir los ríos de sangre humana que se formaron en tantas guerras? Parece que nuestro gran Dios quiso lavar en sangre a España que se había manchado con tantas lujurias. Solamente no dejó a aquella canalla de moros dominar de asiento en las montañas de Navarra, de las Provincias y de Asturias, tal vez porque en ellas la gente vivía algo más limpiamente.

**NAFARTAR** — navarro. *Au baita Nafartar jenerosoa; baña obeki errain dut, berain sortuerrria zela zerua, ezi lurrean zebilalaik oñes, arimaren potenzies zego beti zeruan: etze alabañare mundu guzia aski alako arima ain andiaindako. Ditxosoa da arreatatik Erreinu gau, ditxosa izan zuen ama* (332): éste (S. Francisco Javier) es un navarro generoso; pero mejor diré que su patria era el cielo, pues andando con los pies en la tierra, con las potencias del alma estaba siempre en el cielo: es que todo el mundo no era bastante para un alma tan grande como aquélla. Dichoso es por él este Reino, dichosa la madre que tuvo.

**NAGITASUN** — pereza, flojedad. *Pobrea, beterik nezesidades, goses, miserias, expadoaie umil kontino arara, non solamente aurki dezaken erremedioa, ark cstú maite bere bizia, ilen da bere nagitasunes* (373): el pobre que está lleno de necesidades, de hambre, de miseria, si no va humildemente de continuo allá donde únicamente puede encontrar remedio, aquél no ama su vida, morirá por su flojeza.

- NAI — voluntad, el querer. *Dugulaik biotz bat, nai bat, ta guzia bat Jangoikoareki* (381): teniendo nosotros un corazón, un querer, y todo uno con Dios.
- NAI — (sufijo) amigo de, ganoso de (4, 190, 239, 257 etc.). *Sueltonai* (4): ganoso de andar suelto. *Gizonkien atzetik ibilinaí* (190): (muchacha) amiga de andar tras los hombres. *Errege garbinai* (239): rey amigo de la limpieza.
- NAIAK EGON — estar deseando, ansiando (passim con participios de verbos: ase-naiak, atra-naiak, egatu-naiak, erdi-naiak etc. etc.). *Egote gura beti naiak izanen estuena sekulan, ta ez naiak izanen duena sekula guzian*: aquel estar (en el infierno) deseando siempre lo que no ha de tener jamás, y no deseando lo que ha de tener por toda la eternidad.
- NAI IZAN — querer (passim). Contracciones: naut, nauzu, nauzie, naute.
- NAIKARI — apetecible, deseable. *Gauza naikarienak maitatzeko* (338): las cosas más apetecibles para ser amadas.
- NAIKUNDE — deseo, apetencia, concupiscencia (passim). *Gorputzaren naikundeak* (168): las apetencias del cuerpo. *Aragiaren naikundeak* (169): las concupiscencias de la carne.
- NASPILLA — amasijo, revoltillo. (*Infernuan*) *egoin da mundutik atrarikako farraska ta naspilla galduen ertean* (314): en el infierno estará entre los desechos y revoltillos perdidos que han salido del mundo. *Zer arrazio da sartzea an (zeruan) gaistoan naspilla?* (357): ¿qué razón hay para que entre en el cielo el amasijo de los malos?
- NASTEKA — mezclados, revueltos. *On ta gaisto nasteka daude bizi gontan* (381): en esta vida están mezclados buenos y malos. *Nonnai dabil desonestidadeain egoa galgarri itsusia... zer izain da dibersio, dantza, txostaketa ta alakoetan, nasteka gizon ta emastekiak?* (179): en cualquier sitio anda el pernicioso abominable viento bochorno de la deshonestidad... ¿qué será en las diversiones, bailes, juegos etc., (estando) revueltos hombres y mujeres?
- NASTEKATU — mezclar(se), revolver(se). *Gauza onetan ere nastekatzen da superstizioa* (17, 37, 38): aun en las cosas buenas se mezcla la superstición.
- NASTEKAZIO — trastorno, revuelta etc. *Enriko VIII Inglaterrako erregeak ainbertze nastekazio kausatu zue bere bizian* (256): Enrique VIII rey de Inglaterra causó tantos trastornos en su vida.
- NAUSI-ETXOKANDRE — los amos de casa, el dueño y la dueña (passim).
- NEKA-URRATU — rendirse de cansancio. *Neka-urraturik ta izerditan negola* (298): estando yo rendido de cansancio y sudando.
- NEKAZALGO — labranza; oficio de labrador (69 etc.).
- NEKAZARI — labrador. (passim). *Testigo dire nekazari pbreak, zeñek jan-edan komuneki diraute azkar anitz denboras, elur, iruzki, euri, izotz ta guzien bortxa* (165): testigos son los pobres labradores, que con manjares y bebidas comunes duran robustos por mucho tiempo, a pesar de la nieve, sol, lluvia, heladas y todo lo demás. (*Jangoikoak*) *gaistoak utziko tu infernuan, botaturik bere gloriatik ala nola nekazariak gariaren ertetik zikinak ta farraskak* (357): Dios dejará a los malos en el infierno, habiéndolos arrojado de su gloria, como el labrador arroja las porquerías y desechos de entre el trigo.
- NEURKAI — medida; lo que sirve para medir. *Itz bat eramazie neurkaitako: ala nola arritzen denai korteko grandezes ta ikusgarries erraten baitiote*: «O, an

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

*dago errege, an dago Aita sandua», ala neurtzeko gloria zerukoa, erran: «O, an ikusten da Jesu Kristo!» (336): como medida llevad una palabra: así como al que se admira de las grandezas y maravillas de la corte, le dicen: «¡Oh, allí está el rey, allí está el Papa!», así para medir la gloria del cielo, decid: «Oh, allí se ve a Jesucristo!»*

NEURRITU — medir; medurado, comedido. *Gizon neurritua mintzatzean* (345): hombre medurado en el hablar.

NEURTU — medir. *Bakotzak neurtus iten tuen (obra) onak in tuen gaistoeki, dezake guti gora bera atra kontua, zeñek pizatzeunten yago; an Jangoikoak emain dio pizuai bere txusto txustoa bat ere kendu ta bat ere añaditu gabe* (299): cada uno midiendo las buenas obras que hace con las malas que ha hecho, puede sacar poco más o menos la cuenta de cuáles pesan más; allí Dios dará al peso su medida exacta, sin quitar ni añadir nada.

NIGAR, NEGAR — lágrima (passim, ambas formas).

NIGARTI — lloroso. *Ala nindebila nigarti ta beldurak* (298): así andaba yo lloroso y temeroso.

NINI — niña (de los ojos). (*Arima kastoak*) *dire alabañare Jangoikoaren begien niniak... an emenka aurkitzen direnak munduan, ala nola lili eder bakotx batzuk maldaen ertean* (172): es que las almas castas son las niñas de los ojos de Dios... se encuentran aquí y allí en el mundo, como algunas hermosas azucenas entre zarzas.

NIRABE — criado, sirviente (Passim). Cfr nerhabe, norhabe, nidabe etc.

NOIZNAI — cuando quiera (passim). *Oroitzen naiz erakutsirik nola in orazio mezako mementoetan, baña esta sobrania erakustea berriz ere noizkonai* (137): recuerdo haber enseñado cómo hacer oración en los mementos de la misa, pero no estaré de más enseñarlo de nuevo para cuando quiera (aun fuera de la misa). Noiznai, noizko-nai.

NORBAIT — alguien (passim). *Noribaiti gaizki iduritzen bazaio* (375): si a alguien le parece mal. Norbait, nori-baiti.

NORNAI — cualquiera. *Maite dugun guratso, propio edo nornaiengatik esta dudatzen ermatean nekeak ta molestiak; ta Jangoikoagatik estire ermako pazienziatan itzak, akzioaneak, ta naiz direla golpeak?* (146): por el padre o madre, o pariente o cualquiera otro a quien amamos no se duda en soportar trabajos y molestias; ¿y por Dios no se sobrellevarán con paciencia las palabras, las acciones, y aunque sean los golpes?

O

OBEN (oberen, obren) — el mejor (passim).

OBENTTO — el mejorcito. (*Zeruan egoin zara*) *emen izanikako oben obentto berexien ertean* (236): en el cielo estarás entre los mejores mejorcitos elegidos que hubo aquí (en la tierra).

*Esta ala, ezi obenttoak direla maiz konfesatzen direnak? esta ala, ezi bakotxa obekienik bizi dela, non ta maizenik iten duen konfesioa?* (373): ¿No es verdad que los mejorcitos son aquellos que se confiesan a menudo? ¿no es

- verdad que aquél vive mejor que con más frecuencia hace la confesión? *Jangoikoaindako dagon porzione oben obenttotik bat* (177): (el que es casto) es uno de la mejor mejorcita porción reservada para Dios.
- OBERATU — mejorar. *Doaiena ordea (erremedio eske) kontino segi ta segi, ori daike bizi, daike oberatu* (373): el que va de continuo en busca de remedio, ese puede vivir, ese puede mejorar.
- OBIA — sepultura, fosa (passim). *Obiaraño segitu bear du, ta alzinago purgatorioraño umearen asistentziak* (102): la asistencia del hijo (a sus padres) debe continuar hasta la sepultura, y más adelante hasta el purgatorio. *Obia bat aragi usteles ta arres betea idikitzen bada, zikinkerias landara, botatzen du usai soporta ezin daikena; tapa, tapa, ezi aski zikin da tapaturik ere* (195): si se abre una fosa llena de carne podrida y gusanos, además de la suciedad, despidе un hedor insoportable; tapadla, tapadla, pues bastante sucia es aun estando tapada. *Garade ala nola obia bat gañetik txuris edo gorris emana, ta barnetik guzia zikinkerias betea* (274): somos como una sepultura pintada por encima de blanco o de rojo, y por dentro toda llena de suciedad.
- OBREN (oben, oberen) — el mejor (80, 269, 301).
- ODEI — nublado, tormenta (130).
- ODOL-ERRESTO — rastro de sangre (68).
- ODOLESTATU — ensangrentar, manchar de sangre. *Estuzu odolestatzen eskua emanka; ta zer da gero, odolestatzen bauzu mia gaizki erranka?* (160): no ensangrientas la mano dando de golpes; ¿qué importa si ensangrientas la lengua hablando mal? *Puñal, expata odolestatua* (44, 59): puñal, espada ensangrentada.
- ODOL-IZERDITU — sudar sangre. *Kristo odol-izerditzen zegolaik* (381): estando Cristo sudando sangre.
- OFRATU — ofrecer, ofrendar. *Ofrakiozu Jesusi zure biotza, arima ta gorputza, ta ofratu diozu urre, inzensu ta mirra* (389): ofrenda a Jesús tu corazón, tu alma y tu cuerpo; y le has ofrecido oro, incienso y mirra.
- OGEIKA — a veintenas (195). Cfr *amarka*.
- OHORE — *Jende gonek expañes iten dida obore, ta biotza eneganik apart* (194): esta gente me honra con los labios, y su corazón está lejos de mí.
- OIAN — monte (no bosque precisamente). *Sinai, Tabor, Tauro, Horeb oiana*: el monte Sinái, Tabor, Tauro, Horeb (passim).
- OIAN-KASKO — cumbre de monte (2, 195 etc.). Cfr cita en *meatza*.
- OIN-BEARTU — aspearse el pie. *Andik (zarreriatik) datoz gero tropezuak, ezin ibilia, oin-beartzea ta gañarako miseriak, eriotzearen alzindariak* (103): de allí (de la vejez) vienen luego los tropezos, el no poder caminar, el aspearse los pies y las demás miserias, precursoras de la muerte.
- OINKUNTZE — pisada, huella de los pies. *Ikusten baitut animaleen oinkuntze anitz orrat, baña bat ere ez atzerat* (350): veo muchas pisadas de animales hacia ahí, pero ninguna hacia atrás (hacia aquí). Cfr fábula del león enfermo.
- OINPETATU — pisotear. *Zer probetxu atra dut zureki ixurias nere odola? oinpetatu* (295): ¿qué provecho he sacado contigo de derramar mi sangre? la has pisoteado.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- OIN-URTUXIAN — con los pies descalzos. *Kapa bates estalirik soñak, soka bat lepotik, ta oin-urtuxian* (23): cubiertos los hombros con una capa, una sogá por el cuello, y los pies descalzos.
- OIUGILLE — alborotador. Cfr cita en *lekukide* (350).
- OIUKETA — griterío, vocerío. *Zer oiuketa bibas!*: ¡qué vocerío de vivas!
- OIULARI — alborotador (38, 119, 149 etc.).
- OKA — asco, náusea. *Txufaka asten da okain utses* (184): comienza a escupir de puro asco.
- OKAGARRI — asqueroso, nauseabundo (passim). *Ar bat okagarria* (21): un gu-sano asqueroso. *Nonbait okagarria iduri zaizu Jangoikoaren eskua, expaituzu beraiki konturik nai?* (136): ¿sin duda te parece muy asquerosa la mano de Dios, pues no quieres cuentas con ella?
- OKATU — tener asco, asquearse (passim). *Arima balego lazaturik gorputzaren lotzaki gontaik ... oka leike aragiaren likitskeries* (169): el alma, si estuviera libre de esta atadura del cuerpo, tendría asco de las impurezas de la carne. *Okatzen dire zutas aingirua ta sanduak* (187): tienen asco de tí los ángeles y los santos. *Iduri du Jangoikoak ez dezakela ikusi gizona guzia aragi, okatzen dela artas, izanik bera espiritu utsa* (189): parece que Dios no puede ver al hombre carnal, que tiene asco de él, siendo él mismo puro espíritu.
- OLA — ferrería. *In bedi progua emengo brasa bateki; estut nai yago, krisallu-argiareki, ia dezaken iduki eri bat geldi arren suan kuarto ordu bates. Zer litzake ola bateko labe barnean gorputz guzia ordu pare bates?* (320): hagamos la prueba con una brasa de aquí; no quiero tanto, con la luz de un candil, a ver si uno puede tener quieto un dedo en aquel fuego por un cuarto de hora. Y ¿qué sería tener todo el cuerpo un par de horas en el horno de una ferrería? *Olako sutegia* (228): fragua de la ferrería. Cfr *auspo*.
- OLABIOR — ballueca, avena loca. *Bein edo bein agitzen da gari azitik atratzea olabiorra* (109): sucede a veces que de simiente de trigo sale ballueca.
- OLIADURA — Unción de los Enfermos (Extrema Unción).
- OLIATU — dar el sacramento de la Extrema Unción. (*Santa Liduvina*) *oliatu zue Jesu Kristo berak* (269): a S. Liduvina dio la Extrema Unción el mismo Jesucristo.
- OLIO — aceite. (*Semea*) *ardoaren bizioari beldur dakiola, ezi ardoa gasteari da nola suai olio botatzea* (119): que el hijo tenga miedo al vicio del vino, porque el vino para el joven es como echar aceite al fuego.
- OLIOTEGI — lugar donde se guarda el aceite. (*Mutilak*) *artu fraileen ontzia ta erman oliotegira, ta eman bearrean ustuzue andik berera libererdia, ta oneki itzuli zioite bere ontzia* (202): (el criado por orden de su amo) tomó la vasija de los frailes (limosneros), la llevó al lugar del aceite, y en vez de llenarla, vació de ella a la suya (de casa) media libra, y así les devolvió su vasija.
- OLLO — gallina (passim).
- OLLO-ARRAPATZALLE — ladrón de gallinas (206).
- OLLO-LUMA — pluma de gallina.
- OLLO-LUMASTATU — cubrirse de plumas de gallina. (*Santa Rosa Viterbokoak*) *otoitz egin ta bereala agertu ze (olloa ebatsi zuen) emasteki garren aurpegia*

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

*guzia ollo-lumas josirik miragarrero. Zer jendearen ajajak ta burlak! ... Balitz anitz Santa Rosa, zenbait aldittoz ez ote leizke ager zenbait ollo-lumastaturik errietan, ta uste estugunak? Orduan ikusko ginduzke estirela askotan xitoak ollo-arrapatzalleak, baizik gutartekoak, ta agian bizardunak* (206): a ruegos de S. Rosa de Viterbo, la mujer que había robado la gallina apareció al momento cubierta maravillosamente de plumas de gallina. ¡Qué risotadas y burlas hizo la gente! ... Si hubiera muchas S. Rosas, más de una vez aparecerían en los pueblos algunas personas cubiertas de plumas de gallina, y las que no pensamos! Entonces veríamos que muchas veces no son los gitanos los ladrones de gallinas, sino gente de entre nosotros, y tal vez barbudos.

ONDAR — fondo (del mar). *Itsaso guzia nasirik ondarretik* (22): todo el mar revuelto desde el fondo. Cfr cita en *arrrerauntsi*.

ONDARTTO — pequeño resto. *Gu (zarrok) goazen emanen Jangoikoari biziaren ondartto gebek, supli zagun faltatu dioguna bizi guzian* (138): nosotros los viejos vayamos dando a Dios estos pequeños restos de la vida, suplamos lo que le hemos faltado en toda la vida.

ONDEKIDATU — fundar, cimentar (154). Palabra de Larramendi.

ONDO — (fondo), base de un recipiente. Cfr *ixuri* y *mear*.

ONDU — hacer(se) bueno, convertir(se) etc. (115, 358, 375, 376 etc.). Cfr *erdi* (S. Mónica), y *lapurtegi*.

ONEGI — manso (masedumbre), bondadoso, compasivo. *Jesusen baitan etze aurkitu bizi guzian mendeku errestorik; mansotasuna ta onegia da axuri gonon arma ta nobleza* (122): en Jesús no se halló rastro de venganza en toda la vida; la mansedumbre y la bondad son el arma y la nobleza de este cordero. *Ama Birjina guzia onegia* (128): la Virgen Madre toda bondadosa. *Jangoikoaren Seme ta Ama Birjinarena, guzia onegia, guziei ongi inzalea, niori gaizkirik in etzuen*a (147): Cristo, Hijo de Dios y de la Virgen, todo bondadoso, que a todos hizo bien, y a nadie hizo mal.

ONERO — bondadoso, pacífico. *Estakiena sutzen kasi beñere, on oneroa* (360): que no se irrita casi nunca, bueno y bondadoso.

ONETSI — amar (2, 19, 122 et passim).

ONETSIARAZI — hacer amar. *Gorputza bear nuke garbi, biotza garbi, ta mia ere garbi, atra daitzen itzak ere garbi propiak, onetsiarasteko guziei garbitasun guzia pensamentuetan ere* (191): necesitaría yo tener puro el cuerpo, puro el corazón y pura también la lengua, para que también las palabras salgan puras y limpias, a fin de hacer amar a todos toda pureza también en los pensamientos.

ONES — a buenas, en buena armonía; con buena intención. *Sospetxazko leku batera ones barin bazoaz, iteunzu solo bekatu bat, baita eskandaloarena; barin bazoaz gaitzes, bida: gaizki garrena bat, ta eskandaloarena bertze bat* (153): si vas a un lugar sospechoso con buena intención, cometes un solo pecado, el de escándalo; si vas con mala intención, dos: uno el de aquella mala intención, y el otro de escándalo. *Gizon bat, ona bai ta sandua, ausentatzea bizi guziko, onex ordea, sentitzen da ainbertze* (317): que un hombre bueno y santo se ausente para toda la vida, pero a buenas (en buena amistad), se siente tanto (cuánto más que Dios se ausente a malas). Cfr *gaitz*, *gaitzes*.

- ON-GAITZAK — los bienes y los males. *Emengo on-gaitzetan ez dezakegu adrendurik artu* (13): en los bienes y males de este mundo no podemos atinar (no podemos comprenderlos).
- ONGI — bien (adv.) - (passim). *Barin bada ere errefrana: Egin ongi, ta ez beira nori, au uste dut erraten dela estaiengatik utzi egiteko ongi gaizki-egilleai mendekus* (133): aunque hay el refrán: Haz bien, y no mires a quién, yo creo que esto se dice para que no se deje de hacer bien por venganza al que nos ha hecho mal.
- ONGI-EGIN — beneficio, favor. *Zein fite atzentzen tuen zuen ongi-eginak ume ingratoak!* (97): ¡cuán pronto olvida el hijo ingrato vuestros beneficios!
- ONGI-ETORRI — bienvenida. *Zeruko pokalera atrarik aingeruen tropa bat, ongi-etorria emain diote eldu den arimari* (331): saliendo una tropa de ángeles al umbral del cielo, le darán la bienvenida al alma que llega. Cfr *etorri, ongi-etorri*.
- ONGI-IDURINAI — ganoso de bien parecer. *Nola baitire (emastekiak) ongi-idurinaiak* (154): como las mujeres son amigas de bien parecer. *Estire (gasteak) garbinaiak ta ongi-idurinaiak gorputz ta ariman?* (257): ¿caso no son los jóvenes amigos de la limpieza y bien parecer en el cuerpo y en el alma?
- ONGITU — ponerse bueno, curarse (un enfermo). *Ongitu ondoan inen dut disponiturik daukatena nere aziendas* (202): después de curarme haré lo que tengo dispuesto de mí hacienda.
- ONIK GABE — sin sosiego, inquieto etc. *Ala bizitu ze Kain madarikaturik... sosegurik ta onik gabe munduan il arteo* (158): así vivió Caín, maldito, ...sin sosiego, inquieto en el mundo hasta su muerte. Cfr cita en *baseizi*.
- ONKI — bien (sust.), beneficio; obra buena (passim). *Guziek beraganik dute-laik onki guzia, guzi au esta tanta bat adiña, bere baitan bereganik duenaren aldean* (6): recibiendo todos de él (de Dios) todo el bien, todo éste no es tanto como una gota en comparación del (bien) que él tiene en sí de por sí mismo. *Aiek gaizki il zute Kristo gure Jauna; ta aien gaistakeriain medios Jangoikoak atra zue gure onki guzia* (12): ellos (los judíos) hicieron mal en matar a Cristo nuestro Señor; y por medio de su maldad sacó Dios todo nuestro bien. *Iruzkia, ainbertze onki ematen diguna* (22): el sol, que tanto bien nos trae. *Nai diogutelaik (guratsoei) onki guzia geuren buruei bezanbat edo yago... arimain ta gorputzain onki guzia* (96): deseando a los padres todo bien tanto como a nosotros mismos o más... todo bien de alma y de cuerpo. *Deus deus onik ta onkirik gabe eternidade guzian* (309): sin nada absolutamente de bueno o de bien por toda la eternidad. *Beldurrak nindago lenik neure bekatu ainbertzeen kasos; gero onkies ere bai, atrako ote diren arin justiziaren balanzan...* *Ai nitas ta ai zuetas, kontentatzen bagara edozein onkis, bear delaik emanain ariora* (294): antes estaba yo temeroso por causa de mis muchos pecados; después lo estoy también de las buenas obras, si no resultarán ligeras en la balanza del juicio... ¡Ay de mí y ay de vosotros, si nos contentamos de cualquiera obra buena, debiendo ser ellas proporcionadas a los (dones) que hemos recibido! *Orai nago beldurrak berriz, in ote duten aski emanain ariora, erran dakidan: «Zuk estuzu aski aski duena bertze garrek, zuk yago bear zindue iragazi* (294): ahora estoy temeroso de si he hecho lo suficiente a proporción de los (talentos) recibidos; temeroso de que se me diga: A ti no te basta lo que basta a aquel otro, tú debías haber ganado más.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

ON-NAIES — por el bien de, deseando el bien de. *Gure on-naies* (7, 12): *gure on-naies (kriatu gaitu Jangoikoak)*: (Dios nos ha criado) por nuestro bien, por hacernos bien.

ONTZAT IZAN — tener por bueno, aprobar, consentir. *Jabeak ontzat duelaik, edo guk estakigulaik, edo ez dezakegulaik... ezta kulpa idukitzea (bertzeen gauza)... baña jabeak estuelaik ontzat (itzuli bear da, al badaiteke)* (208): si el dueño consiente, o nosotros no sabemos, o no podemos... no es culpa retener cosa ajena... pero si el dueño no consiente (hay que restituir, si se puede).

ONTZI — 1) barco, nave. *Alonso Albuquerque-k ... etxakines zer egin... artu zue aurto bat ontzian zegona, ta goratzen zuela zerurat, erran zue: «O Jauna, benzait inozentetto gonen atenzios barka bezagu kulpas beterik gaudenei* (80): (en una horrible tempestad) Alonso Albuquerque ... no sabiendo ya qué hacer... tomó a un niño que estaba en la nave, y levantándolo hacia el cielo, dijo: «Oh Señor, al menos en atención a este inocentito perdonadnos a nosotros que estamos llenos de culpas».

2) vasija, recipiente. Cfr cita en *Oliotegi* (202).

3) vajilla. *Ontziak egin* — lavar la vajilla. *Ontzien egiteko alesta* (55): estropajo para lavar la vajilla.

ON ZAIZULA — buen provecho te haga (irónico). (*Gaizki konfesa-konmekatu denas zure buruain gain doaie kalte guzia. On zaizula! zerurat tiratu listua, ta zeurorri erori zaizu bizkarrera* (293): sobre ti viene todo el daño. ¡Buen provecho te haga! has escupido hacia el cielo, y a ti mismo te ha caído el salivazo sobre la espalda.

ON ZEKIOLA — ¡buen provecho le hiciera! (irónico). Cfr cita en *buldurka*.

OÑASTUR, OÑESTUR — relámpago (passim). *Jangoikoak jauntsirik ortots, oñestur ta ausnarri anitzen ertean, ikaratzen zela lurra, zegolaik sugarretan oiankaskoa (eman zue legea)* (2): (Dios dio la ley) entre muchos truenos, relámpagos y rayos, temblando la tierra, estando en llamas la cima del monte.

OÑAZE — dolor, tormento (passim). *Oñazeain utses*: de puro dolor, a fuerza de dolor.

OPIL — panecillo, bollo. *Irin mulsutto bat, opil baten egiteko dina* (131): un puñadito de harina, lo suficiente para hacer un bollo. *Zakurra jokatzen zaioten bekala aurreri, edekitzeko eskuetan duten opila edo ogia, ala deabrua jokatzen zaiote dutenei ondasuna. Zer iten du aurrak? ematen dio aitari, ta seguratzen du. Emogun guk ere aita dibinoari pobreen medios* (136): como el perro ataca a los niños para quitarles el bollo o el pan que tienen en las manos, así el diablo embiste a los que tienen riqueza. ¿Qué hace el niño? se lo da al padre, y así lo asegura. Demos también nosotros (la riqueza) a Dios nuestro Padre por medio de los pobres.

ORAIETAN — hace poco, hace un momento. *Oraietan il da urlia* (196): hace un momento ha muerto fulano. *Oraietan nindagolaik nere cuartoan* (299): estando yo hace un momento en mi cuarto.

ORDI — borracho (passim). Cfr cita en *mozkortu*.

— borrachera. *Ordia pasatu ondoan*: pasada la borrachera. (*Holofernes*) *ordiaren loak arturik zego* (176): Holofernes estaba durmiendo la borrachera.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- ORDIALDI — tiempo de borrachera, mientras uno está borracho. *Zenbat ordialdian akabaturik beren bizi zorigaistokoa jautsi dire infernuko suleзера!* (166): ¡cuántos acabando su miserable vida estando borrachos han bajado a la sima de fuego del infierno!
- ORDIK ORRAT (ibili, joan) — andar, ir de aquí para allá, de un lado para otro. *Komekatu ondoan gertatzen da egotea Jaun dibinoa barnean atzendua bekala, dabilalaik bitarteo gogo ordik orrat nai duen gauzetan* (374): después de comulgar sucede que el divino Señor esté dentro como olvidado, andando entre tanto la mente de aquí para allá en las cosas que quiere. (317, 354, 374 etc.).
- ORMA — pared. *Naiak nago urra daien nere gorputzain orma gau, egoteko Kristoreki* (268): estoy deseando que se rompa esta pared de mi cuerpo, para estar con Cristo.
- ORMA ZAR — pared vieja, ruinoso, caedizo (154, 162, 316, 372). *Orma zarrak, arean ondekidatuak*: paredes ruinosas, cimentadas en arena. *Gu ez kara Pedro-arrri firmeak, baizik lurreko orma zarrak, erortzera erortzera gaudenak* (316): nosotros no somos piedras firmes como Pedro, sino paredes ruinosas de barro, que estamos a punto de caer. *Orma zarrak gara, bizios beteak saiets guzietaik* (372): somos paredes viejas, llenas de vicios por todos los costados.
- ORO — sufijo: egunoro, asteoro, iloro, pausu-oro, aldioro etcétera.
- OROAT (= orobat) — igualmente, lo mismo, asimismo etc. (passim).
- OROITU — acordarse (passim).
- OROIARAZI — traer a la memoria, hacer recordar. *Gu Jainkoas oroiarasteko* (27): (las imágenes sagradas son) para hacernos recordar de Dios. *Konbeni da orde a emen aipatzea, ta oroiarastea guri (infernuko) pena gaiek, ezkaitzen ellega txastatzera an* (306): conviene mencionar aquí y traernos a la memoria aquellas penas del infierno, para que no vayamos a probarlas allí.
- OROKIA — escalón, peldaño. (*Expadire guardatzen mandamentuak*) *estaike igan zerura, autxirik edo urraturik amar orokiatako eskalera goi* (345): si no se guardan los 10 mandamientos, no se puede subir al cielo, estando rota o destruida esa escalera de diez peldaños. *Bertzeen erranak justoendako dire eskalera-orokiak igateko gora. Gaizki anitz diote aietas? aiek ala doaz iganes gora. Yago diote? gorago aiek. Yago ta yago diote? aiek orduan ellegatus doaz Kristogana, bitarteo erranzaleak doazelaik Satanasengana* (363): los dichos (murmuraciones) de los otros son para los justos escalones para subir arriba. ¿Dicen mucho mal de ellos? ellos así van subiendo arriba. ¿Dicen más mal? ellos más arriba. ¿Dicen más y más mal? ellos entonces van llegando a Cristo, mientras los maldicientes van a Satanás.
- ORRATXIKIN — alfiler. *Balegokigu pikatzen ezkerreko eskuan kukuso batek, eskuiekoan erle batek, arantze bates oin batean, bertzean orratxikin bates, lezake agian soporta batek ordu bates edo ordu pare bates; bañan ala gauas, ala egunas, ala egun, ala biar, ala etzi, ala aste guzian egon ta egon...* (324): si estuviera picándonos una pulga en la mano izquierda, una abeja en la derecha, con una espina en un pie, con un alfiler en el otro, podría uno soportar tal vez una hora o un par de horas; pero así de noche, así de día, así hoy, así mañana, así pasado mañana, así toda la semana estar y estar... (y así toda la vida, y así toda la eternidad...).

- ORRATXUSTE — aguja (de coser). *Ebastea orratxuste bat estuenari bertzerik galdu bear balu orgatik eguneko alokairua, da mortale* (198): el robar (aunque sólo sea) una aguja a quien no tiene otra, si por ello tuviera que perder el jornal del día, es mortal. *Eri-punta txistatu orratxusteas* (322): pincharse la punta del dedo con la aguja.
- ORRATXUSTE-KALE — ojo de la aguja. Cfr *kale*.
- ORRAX (= orraze) — peine. *Esaminaren orraxa doaie arin arina, dolore ta propositoaren punzak axal ez barna, edo neketan, ongi itekos, zeren esta orratxustea kontu luzeak, nola laburrak, ta sendatzea min zarrak nola in berriak* (363): el peine del examen (de conciencia) va muy ligero, las púas del dolor y propósito superficiales y no profundas, y con dificultad, para hacerlo bien, porque no es lo mismo arreglar cuentas largas que breves, ni curar males viejos que recién contraídos.
- ORRAZTATU (orroztatu) — peinar(se). *Ikusazie buru bilozu batean: lazki argal orrastatzen bada, betetzen da zorris ta zikinkerias, ta bertze alde nasten da ainhertze, ezi lenbiziko aldian gero neketan apenas daike garbi; garbi ordea ta legun daike manteni maiz orrastatzen dena* (373): mirad lo que sucede en una cabeza peluda: si se peina muy raramente, se llena de piojos y de suciedad, y además se revuelve de tal manera que después la primera vez con mucha dificultad apenas se puede limpiar; en cambio se puede mantener limpia y lisa la que se peina con frecuencia.
- ORTOTS — trueno (2, 161 etc.; cfr ausnarri, oñastur).
- ORTXIKATU — roer. *Atratzeko argira sagu ta arratio humanoak, baitire lapur gutartekoak, zein ere argatik deitzen dire ongi rateroak, zeren dabiltzalaik estalirik erri ta etxe-barnetan, baitoaz ortxikatus ta txupatus projimoen ondasunak gutika sentitugabe, ala nola saguak ta arratioak etxeetan* (198): vamos a sacar a la luz a los ratones y ratas humanas, que son propiamente los ladrones de entre nosotros, que por eso se llaman muy bien *rateros*, porque andando encubiertos en los pueblos y dentro de las casas, van royendo y chupando poco a poco sin sentir los bienes de los prójimos, como los ratones y ratas en las casas.
- ORTZ — diente (passim). Peldaño, escalón. *Zerurako eskaleraren amar orokiak edo ortzak* (380): los diez peldaños o escalones de la escalera que lleva al cielo.
- ORTZI (= ehortzi) — enterrar, sepultar; ocultar, esconder (passim). *Expadaike beti goarda bakea (etxean), noizean noiz barin bada asarrea, estaiela atra kanpora, ortzi pareteen barnean; eta nola nai izanik, itzali len baño len* (161): si no siempre se puede conservar la paz en casa, si alguna vez hay alguna riña, que no salga afuera, quede sepultada dentro de las paredes; y como quiera que sea, apáguese cuanto antes. *Goazen ikustera iten dena garias ta agotzas: atratzen du garia etxetik nekazariak, botatzen du, ortzitzen du lurrean, alegratzen da erauns dezan euria ta elurra arren gañean, ustel daien. Agotzas zer iten du? Goardatzen du aterbean estaien busti, ez dezan eraman aizeak, ez dezan urrindu deusek, dagon bitarteko gari pobrea ortzirik ta usteltzen kanpoan. Zer da obe, izatea agotz edo gari? zenbat obe da izatea gari, ezi ez agotz!* (361): vamos a ver lo que se hace del trigo y de la paja: el labrador saca de casa el trigo, lo desparrama, lo mete bajo tierra, se alegra de que caiga sobre él lluvia y nieve, de que se pudra. ¿Qué hace de la paja? la guarda bajo

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

cubierto para que no se moje, no la lleve el viento, y nada la pudra, mientras el pobre trigo está sepultado y podrido en el campo. ¿Qué es mejor, ser paja o trigo? ¡cuánto mejor es ser trigo que no paja!

OSO OSOA, OSOSOA — completamente, totalmente (151 etc.). *Txindi batetik goratzen da garra, oianak ososoa paratzen baititu sugarretan* (151): de una chispa se levanta una llama, que pone completamente en llamas los montes.

OSTATARI — hospedero, posadero. *Zoeie bides soldado bat, ta eriturik gelditu ze ostatu batean; ta etzekion gal bolsa diru bat, eman zio ostatariari idukitzeo* (39): un soldado iba de camino, y habiendo enfermado se quedó en una posada, y para que no se le perdiera una bolsa de dinero, la entregó al posadero para que la tuviera.

OSTATATU — hospedarse. *Begira, ez mantxa gorputz goi, zeñetan ostatatu baita Errege ta birjinen Esposoa* (186): mira, no manches ese cuerpo en el cual se ha hospedado el rey y el esposo de las vírgenes.

OTOI — por favor, te suplico etc. (passim, a veces repetido: otoi otoi). *Jauna, bere Seme maite Jesu Kristo emen sakrifikatzer doaienagatik oroi bedi otoi nitas* (88): Señor, por nuestro Hijo querido Jesucristo que va a sacrificarse aquí (en la misa) acordaos de mí, os suplico. *Maite barin bauzu zeure burua, ezkongai zarena, otoi otoi bila zazu ume ongi azia* (100): tu que eres soltero, si te amas a ti mismo, busca, te ruego y suplico, (por esposa) una joven bien criada.

OTOI (sust.) — oración, ruego, súplica. (*Santa Monikak*) *zenbat otoi... zenbat nigar ume galdu gura ontzeko* (375): (S. Mónica) ¡cuántas oraciones... cuántas lágrimas para convertir a aquel hijo perdido! *Parazkiogun Jesusi gure otoiak mezan* (80): presentemos a Jesús nuestros ruegos en la misa.

OTRONTZE — comida (repas), banquete. *Zerengatik atra zazie kontua, zer estimatzeunzien otrontze bat ematen diziena borondate gaistos ta exauntzen duzielaik ori begitarte ta modu txarrean. Errateunzie ta ongi: «Alako ematea bezain nai nuke baterex vive* (292): sacad la cuenta por vosotros mismos, qué estima hacéis de una comida (un banquete) que os dan con mala voluntad y vosotros conecéis que es así por la mala cara y manera. Decís, y con razón: «ese (modo de) dar quisiera yo tanto como no dar nada» (darme de esa manera y no darme nada es igual para mí).

OTS — ea (adv.). *Ots, mogi, biztu zeloan ta egizu penitentzia* (290): ea, muévete, aviva el celo y haz penitencia.

OTSO — lobo (passim). *Ardoak aldatzen du gizona arras, ta arrazioreki erraten da ordias: Ah zer otsoa!* (164): el vino cambia completamente al hombre, y con razón se dice del borracho: ¡Ah qué lobo! *Kontu in zagun dabilala otso bat ardietan; ematen da mezu; batzuek paloa, bertze batzuek artu eskopeta, ta eutxi andik zakurrek, emendik gizonak, laixter, aunka, oiu, tiro; ikusteunzie zein uxkur doaien otsoa? urrikiturik dirudi dagola, baña da iltzeain beldurres, ez gaizki egiñain damus, ezi bereki dauka lengo apetitua ta tirria gaistoa, solamente falta zaio eskaida ona, ala baleuka... Era gontakoak dire zenbaiten urrikiak eriotzeko tranzean* (355-356): figurémonos que un lobo anda entre las ovejas; se pasa el aviso; agarran unos el palo, otros lo escopeta, y atacan por allí los perros, por aquí los hombres; carreras, aullidos, gritos, tiros. ¿Veis qué humildito se va el lobo? parece que está arrepentido, pero es por miedo

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

de la muerte, no porque esté pesaroso del daño que ha causado, pues tiene consigo el apetito y la gana de antes, sólo le falta la buena ocasión; ¡si la tuviera! ...Así es el arrepentimiento de algunos en el trance de la muerte.

OTSORRAI — cuervo. *Otsorraiek atra dezatela begia alakoarena* (100): los cuervos arranquen el ojo de tal (hijo). (*Ume gaizki azia*) *milagro da itzultzea onera, ala nola otsorraia uso biurtzea, ta otsoa ardi* (109): es milagro que el hijo mal criado vuelva al buen camino, como lo es que el cuervo se convierta en paloma, y el lobo en oveja. *Beti gerora beira; esta eririk estuenik esperanza bizitzeko geixago, zer da sendo iduries? Beti gero, beti gero, beti badela denbora. Biar, biar, baita latinez cras cras, otsorraiaren boza, baitio san Agustinek galtzen tuela anitz, ataria ertxi de repente ta gelditzen baitire zerutik fuera bere otsorrai-bozareki, zeren izan estuten usoaren zinkuria* (re-mansit foris cum voce corvina, quia non habuit gemitum columbinum) (260): siempre mirando al futuro; no hay enfermo que no tenga esperanza de vivir un poco más, ¿qué será de los que parecen robustos? Siempre después, siempre después, siempre que ya hay tiempo. Mañana, mañana, que en latín se dice *cras cras*, voz del cuervo que, como dice san Agustín, pierde a muchos, porque cerrada de golpe la puerta del cielo se quedan fuera con su voz de cuervo, porque no tuvieron el gemido de la paloma.

OTX — ¡ay! (interjección de dolor). *Sartzen bada arantze bat oñean, zein beiti dagon, «Otx! min artu dut» dio miak; berla doaz begiak ikustera, eskuak atratzera arantzea* (138): si se mete una espina en el pie, que está abajo, «¡Ay! he tomado mal» dice la lengua: luego van los ojos a ver, las manos a sacar la espina.

OTX IN — quejarse de dolor. *Naix otx in gorputz miserableak, arima bego arrazioan* (362): aunque el cuerpo miserable se queje de dolor, el alma esté en razón.

OTX INARAZI — hacer quejarse de dolor. *Guk estugu nai disziplinarik ta siliziorik, zeren otx inarasten dioten gorputzai* (146): nosotros no queremos disciplinas y cilicios, porque hacen quejarse al cuerpo.

OZKA — mordedura, mordisco (212 etc.).

OZKATU — morder. (*Infernukoa*) *dago ozkatzen, zatikatzen bere burua, ezin sufri, ezin soporta, ezin egon, ta ala ere egon bear; pasa urteak, ta ain berri; pasa jendemendeak, ta oroat; milla ta millonka itzuli ta biurtu denborak, ta ura geldit; aldatu gauzak, akabatu mundua, guzia pasatu; ta ura beti batean, ai ta ai, pena ta pena* (323): (el condenado) está mordiéndose, despedazándose a sí mismo, sin poder sufrir, sin poder soportar, sin poder estar, y sin embargo tiene que estar; pasan los años, y él siempre de nuevo; pasan los siglos, y él lo mismo; van y vienen miles y millones de tiempos, y él quieto; cambian las cosas, se acaba el mundo, pasa todo, y él siempre igual, ¡ay y ay!, pena y pena.

P

PALETA — abecedario, Cristus, cartilla para aprender a leer. (*Pazientzia ikas-teko, kristauak*) *aski du artzea paleta, diot, beiratzea Kristo guruzifikatuaren imajina* (142): al cristiano, para aprender la paciencia, le basta tomar la carti-

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

lla, quiero decir, mirar la imagen de Cristo crucificado (que solía estar al principio de la cartilla).

PARATU — poner, colocar (passim). *Parazkiogun Jesusi gure otoiak mezan, ezi erdetxiko dugu on guzia* (80): pongamos (presentemos) a Jesús nuestros ruegos en la misa, pues conseguiremos todo el bien.

PARETE — pared (22, 226, etc.). Una cita en *ortzi*.

PARTES — en vez de, en lugar de. *Semea il aitaren partes*: morir el hijo en vez del padre (98). *Zu izain zara errege nere partes* (364): tu serás rey en lugar de mí.

PASAGARRI — pasadero, pasable. *On ta gaitzak doaz gertatus Jangoikoak disponitu duen bekala*. «*Au pasagarri da bertze gaitz-jenerotan; baña, jauna, projimoek iten tiguten gaitzak ... nola daike izan egia disponitzen tuela Jangoikoak, iteuntelaik bekatua artan ta dakigulaik estuela ta ez dezakela ere nai bekatua Jangoikoak?*» (11): los bienes y los males van acaeciendo como Dios lo tiene dispuesto. «Eso puede pasar en los demás géneros de males; pero, señor, en los males que nos hacen los prójimos ¿cómo puede ser verdad que los dispone Dios, pues ellos pecan en ello, y sabemos que Dios no quiere ni puede querer el pecado?». *Olako erreka pasagarri da, naiz zerbait busti, baña ez ito artaño* (161): un arroyo así es pasadero; aunque uno se moje algo, pero no es tanto como para ahogarse.

PASAKOI — pasajero, de poca duración. *Ikuste gura (Jangoikoaren ikustea) esta nola emengoa, uisala, pasakoia, apartakoa, baizik ikuste bat barnakoa ta bete betea, asetzen duena arima erran estaiken gisan* (334): aquella visión de Dios no es como la de aquí, efímera, pasajera, desde lejos, sino una visión interior y plena, que sacia el alma de una manera indecible.

PASALAPASA, PASA PASA — a la ligera, al buen tuntún, de prisa. *Kristio batzuk joaten dire komekatzera ain epel, ain pasa pasa* (293): algunos cristianos van a comulgar tan tibios, tan a la ligera. *Nekazaria kontentatzen dena eraikitzeas argal, lantzeas axal, ta guzia arin arina ta pasalapasa* (369): labrador que se contenta con sembrar poco espeso, labrar superficialmente, y todo a la ligera y al buen tuntún. *Ez dezala paratu ansia guzia erreztatzean anitz pasa pasa, baizik guti ta ongi* (87): no ponga todo su empeño en rezar mucho de prisa, sino poco y bien.

PASEAKETAN — paseando. *Sartu ondoan (Susana frutadira) zebilen paseaketan* (173): habiendo entrado Susana en el jardín, andaba paseando.

PAXU — fajo, haz. *Belar txarrak paxuka bildu loturik erretzeko* (358): reunir en fajos las malas hierbas y atarlas para quemarlas.

PEKO — súbdito. *Purgatorioan egon ze, beratx izanas kastigatzean bere pekoak* (240): (un superior) estuvo en el purgatorio por haber sido demasiado blando en castigar a sus súbditos.

PELLIK (=perillik) — peligro. *Esta pellik sar daien* (306): no hay peligro de que entre (el ladrón para robar).

PERLA BORTA — perla falsa. Cfr la cita en *Bidro-txinta* (179).

PIKE — la pez. *Infernuko pike beltza* (182): la negra pez del infierno.

PIKEZU — pegajoso como la pez. *Iges egin bear du (bekatu-bidetatik)... ezperen belztuko da su gaisto pikezu pegakor desonestoan* (173): debe huir de las

ocasiones de pecado... de lo contrario se pondrá negro en el fuego malo pegajoso de la deshonestidad.

PIKOKA — picotazo. *Txorien pikokak, kukusoen ozkak* (145): picotazos de los pájaros, mordeduras de las pulgas.

PIKOR — grano (129 etc.). *Lurreko eraikitze gartan pikor bat erortzen da arrietan, bertze bat galtzen da loiean, bertze bat daramate txoriek ta txinurriek, bertze bat esta jaiotzen; ta jaiorik ere, ya inutiltzen du itzotzak, ya sofokatzen euriek, ya pasatzen tu egoak, edo destruitzen kazkaragarrak. Limosnaren eraizioa estaike niondik ta deusengatik gal, iten badu ongi inzaleak (Jangoikoaren eskuan baitago)* (129): en la siembra de la tierra un grano cae entre piedras, otro se pierde en el barro, otro se lo llevan los pájaros y las hormigas, otro no nace; y aunque nazca, ya lo inutiliza la helada, ya lo ahogan las lluvias, ya lo agosta el bochorno o lo destruye el granizo. La siembra de la limosna no se puede perder por ningún lado ni por nada, si el que la hace la hace bien, pues está en manos de Dios.

PILOTA — pelota. (*Deabruak*) *au erran ta arrapatu zue blasfemaria, ta ala nola pilotan, asi ze arren tiratzen goiti beiti* (25): el diablo dijo eso y agarró al blasfemo, y como en el juego de pelota, comenzó a tirarlo para arriba y para abajo. *Ala nola pilota, errebotaturik parete batean itzultzen baita gibela, oroat (guratsoen) itzak, guziak estorbatzen dire ejenplo gaistoas: «Nere aitak ere iten du, nik itea esta anitz» errateunte umeeek* (120): así como la pelota rebotando en una pared vuelve atrás, de igual manera las palabras de los padres, todas se anulan por el mal ejemplo: «También mi padre lo hace, no es mucho que lo haga yo» dicen los hijos.

PINTASKA — ¿farsa? ¿comedia? Cfr cita en *bizinai*.

PIPIRI — (palpitación), angustia, ansiedad. Cfr la cita en *miratu* (279). *Zer kongoja, zer pipiria!* (300): (el reo que está esperando la sentencia del juez) ¡qué congoja, qué ansiedad!

PIRUKA — piada, el piar de las aves. *Pirukas* (371): piando. Cfr la cita en *inarekume*.

PITXER — jarra. Cfr cita en *sukalde* (163).

PIXKA — pizca, poca cosa. *Gu gabe ez ote ze izain dena Jangoikoa? aurkituko ote ze gutas bearrik munduan edo zeruan? ez pixkarrik ere. Guri mertxede iteagatik kriatu ginduza* (294): ¿acaso Dios no hubiera sido el que es sin nosotros? ¿acaso hubiera habido necesidad de nosotros en el mundo o en el cielo? no la más íntima. Por hacernos un favor nos crió.

PIZU — peso; pesado (134 etc.).

PIZATU — pesar; ponderar, considerar. *Eman bezkio, otoi, pobre goni ainbertze moneda nola piza dezan paper gonek... Zenbat piza dezake?* (134): déle, por favor, a este pobre tantas monedas como pese este papel... ¿cuánto puede pesar? *An (Belenen) ikusten zuten askok etzute aski pizatzen gambela gartako misterioa* (85): muchos que lo veían allí en Belén no ponderaban bastante el misterio de aquel pesebre. *Zein meeki pizatzen tuen Jangoikoak obra onak!* (290): ¡cuán por menudo pesa Dios las obras buenas! *O kondizio aski piza estaikena* (323): ¡Oh condición que no se puede ponderar bastante!

PIZUTASUN — peso, gravedad. *Jangoikoaren itzaren pizutasuna* (134): el peso de la palabra de Dios.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

PLATER — plato. Cfr cita en *sukalde*.

PLEITU — pleito. Cfr cita en *mise*. *Egia dio errefranak: Duenak txarra pleitua, estu baizik oiua* (149): el que tiene mal pleito, no tiene más que gritos. Cfr en castellano: El que mal pleito tiene, a voces o a barato lo mete. Meter el pleito en voces.

POBRE — pobre (*passim*).

POBRETU — empobrecer(se). *Batzuk errepartitus berea doaz abrustus yago, ta bertze batzuk arrapatus bertzerena doaz yago pobretus. Bada biltze ta goardatze bat pobretzen duena, ta da emate bat abrusten duena emanzealea, konforme den biltzea edo ematea* (129): unos, repartiendo lo suyo, se van enriqueciendo más, y otros arrebatando lo ajeno se van empobreciendo más. Hay un atesorar y guardar que empobrece, y un dar que enriquece al dador, según sea el atesorar o el dar. *Egia da datorrela pobreza askotan biziorik gabe, baña orduan biz Jangoikoaren amorios; pobre gaitzala Jangoikoak ordu onean, baña ez tripa likitsak* (165): es verdad que muchas veces viene la pobreza sin vicio (sin culpa), pero entonces sea por amor de Dios: que nos empobrezca Dios en hora buena, pero no la sucia tripa. *Pobretu ta errepopretu* (208): empobrecer más y más.

POKALE — umbral (312, 331, 350). Cfr *atalpokale*.

PORTATZE-MODU — comportamiento, modo de portarse (193).

PORTU — (puerto de montaña) monte. *Portu gora gora bat* (179): una montaña altísima (cfr *bortu*, *mortu*).

POTROKOA — potrillo. *Deabruaren potrokoa, infernuko marka ta tintareki beltz-itsustua* (177): potrillo del diablo, negro y afeado con la marca y tinta del infierno.

POZIO — ponzoña, veneno (*passim*), Pozoin, pozoi etc.

PRIGORE — Prior, superior de un convento o monasterio (341).

PROGU — prueba, demostración (8, 9 etc.). *Amorioaren progua*: prueba del amor.

PROGATU — probar, demostrar (*passim*).

PROTXAL — provecho, útil (1, 85 et *passim*). *Esta aski fede solla, estare obra sollak... bata bertzea gabe estire protxal (zerura igateko)* (1): no basta la fe sola, ni tampoco las obras solas... la una sin las otras no son de provecho para subir al cielo. *Meza zuretako esta izain protxal, expauzu entzuten intenzio ones* (85): la misa no será para tí provechosa, si no la oyes con buena intención.

PULPA PULPA — gota a gota, a grandes gotas. *Atra zitzaio Kristori gorputz guzitik odolesko izerdi bat pulpa pulpa zeriona lurreraño* (91): le salió a Cristo de todo el cuerpo un sudor de sangre que le fluía a gotas hasta el suelo.

PUNTU — *Puntu ta errepuntu barin bazaude, egosia ta errea gatu marrakari aintzu, esta milagro galtzea ariman, ta aun osasunean* (149): si estás de punta y repunta (contra tus murmuradores), recocado y requemado como gato maullador, no es de maravillar que sufras daño en el alma, y aun en la salud.

PUNZA — púa (del peine). Cfr cita en *orrax*.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

- PUNZATU — punzar, pinchar. *Punzatu guti guti zuresko kanibetas* (103): pinchar poco a poco con un cuchillo de madera. *Iltzearen peligrak, juizioaren ertxidurak ongi pensatu badire, nori estiote puntzatu biotza beldurtasunaren orratzak?* (306): si se han considerado bien los peligros de la muerte, los rigores del juicio, ¿a quién no le ha punzado el corazón la aguja del temor?
- PUNZIKA — espina, pincho. *Ala nola punzika bat aragian sartua, da inprudentearen agoan sekreto: beti atranaiak, beti errannaiak* (227): como una espina clavada en la carne, así es el secreto en la boca del imprudente: siempre está deseando sacarlo, deseando decirlo.
- PUÑALUKALDI — puñalada. *Ala nola erregeri in balezo batek agur ta loxentxu anitz, ta bitarteo tira balezo puñalukaldia* (8): como si uno hiciera muchas zalemas y agasajos al rey, y al mismo tiempo le tirara la puñalada.
- PUTRIKIN — sucio, pútrido (moralmente). *Berexi alaba alkegabe putrikinetaik* (120): la madre aparte a la hija de los sinvergüenzas corrompidos.
- PUTXIKA — pedazo, trozo. *Orduko bildu zire komarka guzitik zakur guziak deiturik bekala, ta zatikatu zuste aien (bi blasfemarien) aragi ezur guziak mila putxika* (21): para entonces se habían reunido de toda la comarca todos los perros como llamados, y destrozaron en mil pedazos toda la carne y huesos de aquellos dos blasfemos. *Al bazukete, dudarikan gabe zatikatuko zute Herodes atzaparka, akabatuko zute ozka, ta inen zute mila putxika* (156): (las madres de los Inocentes) si hubieran podido, sin duda habrían destrozado a Herodes con arañazos, lo habrían acabado a mordiscos, y lo habrían hecho mil pedazos.
- PUZ PUZ PUZ — onomatopeya del perro que va siguiendo la pista. *Ibilli eizian zenbait berri billa, nola podenkoak puz puz puz palmo bat sudurreki (amen, ala aurpegikoa eda balekiote!)*: (mujerzuelas) que andan a caza en busca de noticias, como el podenco con un palmo de narices (¡amen, así se les alargara la de la cara!).
- PUZANKA — poza, pozanca. *Ez fia ur mansoan; da zeren dagon puzanka andian; ondatuko da fiatzen dena sobra* (161): no fiarse del agua mansa; es así porque está en una grande pozanca; se hundirá el que se fía demasiado.

S

- SAGU — ratón (198, 330 etc.). Cfr cita en *satartera*.
- SAIESTU — ladearse, desviarse (3, 124, 214 etc.). *Ibili emendik saiestu gabe ez eskui ta ez ezker* (3): caminad por aquí sin desviaros ni a la derecha ni a la izquierda. *Saiestu gabe ez alde batera ez bertzera* (214): sin desviarse ni a un lado ni al otro.
- SALDO — rebaño; grupo etc. *Zexen saldo bat* (41): una manada de toros. *Azienda xearen saldoa* (201, 358): rebaño de ganado menor. *Mutiko saldo bat* (103): un grupo de muchachos.
- SAL-EROSI — compra-venta, trato. *Sal-erosietan diren tranpak... nork kontat?* (199): ¿quién puede contar las trampas que se hacen en los tratos?
- SALGAI (iduki) — tener en venta. *San Pedro Krisologok dio ezi pobrearen amorios salgai daukala Jangoikoak bere erreinua* (136): dice S. Pedro Crisó-

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

logo, que por amor de los pobres, Dios tiene en venta su reino. *Nik nere arima salgai daukat, nai badu norbaitek eman zerbait emen guziek edateko alegreki* (167): yo tengo mi alma en venta, si alguno quiere dar algo para que todos bebamos aquí alegremente (palabras de un libertino). Cfr *zamari*.

**SALO** — saludo (62, 122, 236, 314, 331). *Eta saloa baizik ematen expadioze zeuren anaiei, zer yago iten duzie? agian estute ura egiten publikanoek ere?* (122): y si saludáis sólo a vuestros hermanos, ¿qué hacéis de más? ¿acaso no lo hacen también los publicanos? *Zer ango (zeruko) saloak, ango zorionak, ango besarkak!* (236): ¡qué saludos, qué enhorabuenas, qué abrazos los que se dan allí (en el cielo a una alma que llega). *Alakoa izain da an (infernuan) lenbiziko saloa: montio bat itz gaisto arren gain deskargatzea deabruiek ta kondenatuek* (314): así será allí (en el infierno) el primer saludo: un montón de malas palabras que descargarán sobre el que llega los diablos y los condenados.

**SALUDADORE** — saludador. (Es superstición creer) *fu ematea saludadore enbusteroek, ta orreki libratuko dela errabiatik; ta egitea amiñek zenbait zere monia sekreto ta orazio-itxura, ta ixilduko dela aurra* (40): creer que soplando a uno los embusteros saludadores, se librará de la rabia, y que haciendo las viejas (abuelas) algunas ceremonias secretas y oraciones fingidas, se acallará el niño.

**SAMIN** — amargo. *Trago samina*: trago amargo. Cfr cita en *urrupa*.

**SAMINTASUN** — amargura.

**SANDU** — santo (passim).

**SANDUTU** — hacer(se) santo, santificar (206, 297, 366). *Bere burua sandutus* (206): haciéndose la santa (una ladrona que no quería confesar su pecado). *(Jangoikoak kontu artuko dit) niri, berari konsagraturik ta arimen kargua arturik, nola portatu naizen: nola baliatu naizen gauza sandues, mezes, sakramentues, eskritures ta gañarakoes neure ta bertzen onetan. Ai ene, estadoa sandu, bizitza loizu! persona sagradua, ta arima bekataria! bertzeen kargua bizkarrean, berea ezin xaxis doaienak! kidatzen bertzeak, ta bera makur ibiltzen! sandutu bear bertzeak sandu estenak! Baña utzagun au* (297): (Dios me pedirá cuenta) a mí, consagrado a él y encargado de las almas, de cómo me he portado: cómo me he servido de las cosas santas, misas, sacramentos, escrituras etc. para provecho mío y de los otros. ¡Ay de mí, el estado santo, la vida manchada! la persona sagrada, y el alma pecadora! con la carga de los otros en la espalda, el que no puede llevar la suya propia! guiando a otros, y yendo él torcido! debiendo hacer santos a otros el que no es santo! Pero dejemos esto...

**SAPITE** — pena, pesar, sentimiento, arrepentimiento etc. (passim). *Emen festa zirzil bat delaik plaza edo etxe batean, non asistitzen baitute erregeek eta andiek, geldiarazi baledi erregeren semeren bat kanpotik, ertxirik atariak estaien sar ikustera; an dagolaik berex utzirik desohore ta alkaizun andiareki, ikusazu zer sapitea duen, nola daukan ilun biturtea, nola erxten tuen ortzak, nola iten tuen futotsak, ta senti den aldioro barnetik oiú ta algazara zenbait, berritzen zaiola sentimentua, tirrikaturik, nola ordea? sartu-naiak, edo benzait ikusi-naiak zenbait irrinartetik barneko festa; baña estiote usten ori ere* (317-8): cuando aquí (en la tierra) hay una fiesta en una plaza o casa, asistiendo reyes y grandes, si hicieran quedarse fuera a un hijo del rey, cerradas

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

las puertas para que no entre a ver: estando él allí aparte abandonado con gran deshonra y vergüenza, mira qué pena siente, cómo tiene sombrío el rostro, cómo aprieta los dientes, cómo da bufidos; y cada vez que oye de dentro algunas voces o algazara, se le renueva el sentimiento, engolosinado (pero cómo?) deseando entrar o al menos ver por alguna rendija la fiesta de dentro; pero ni siquiera eso le permiten. *Zer sapite tzorrotza izain duen (infernukoak) galduas ura (zerua) miseria baten truk bere kulpas!* (315): ¡qué aguda pena tendrá el condenado de haber perdido el cielo por culpa suya a cambio de una miseria.

SAPOLSU — sabroso, gustoso (338).

SARBIDE — entrada. *Nauzie ikusi deabruain eskalera ta sarbidea?* (179): ¿queréis ver la escalera y la entrada del diablo? *Esta sollik deabrua inspiratzen tiguna, ez; geurok ere gara kausa ikusis, aitua ta tratatus bear eztirenak, ta ala ematen diogute sarbide pensamentuei* (184): no es solamente el diablo quien nos inspira (los malos pensamientos); también nosotros mismos somos causa, viendo, oyendo y tratando cosas inconvenientes, y así damos entrada a los pensamientos. Cfr otra cita en *Nafarroa* (189).

SARI — paga, premio, salario. *Aur bat azi bere sarian* (32): criar a un niño (ajeno) por su paga (cfr azi-sari). *Onesten baituzie zeurok onesten zaistetengatik, zer sari izanen duzie?* (122): si amáis a aquellos que os aman a vosotros, qué premio tendréis? Cfr. otra cita en *atso*. *Ministroak estu orgatik gutiago izain bere lanain saria* (228): (si el oyente no se aprovecha del sermón) el predicador no por eso tendrá menos la paga de su trabajo.

SASIDI — matorral. *Joan beti txorrotas (arima) penitentiaren sakramentuak, expada nai itzuli daien sasidi itsu bat, suge ta animale gaistoengatik estalkumea* (372): Hay que ir escardando siempre el alma con el sacramento de la penitencia, si no se quiere que se convierta en un matorral ciego, escondrijo de culebras y animales dañinos.

SATARTERA (= satarte) — ratonera, trampa para cazar ratones. *Ala nola saguak, arrapatzeareki satarteran dagon urdaia, gasta edo zeboa, gelditzen baitire arraturik berak, ala sisatu nai duzun gauza gura dago satarteran; arrapatzeunzu, ta arrapatua zara* (198): así como los ratones, cogiendo el tocino, queso o cebo que hay en la ratonera, se quedan cogidos, así aquella cosa que quieres robar, está en la ratonera; la coges, y quedas cogido.

SATITSU — topo (más bien que musgáño). *Kodiziain esklaboak, gorputzaren astoak, lurreko satitsuak, estiutenak barkatu nai Jangoikoaren egunai ere trabajatu gabe zertan edo zertan mundu gontako ondasunagatik, artu gabe zenbait egun beiratzeko zerura* (72): esclavos de la codicia, asnos del cuerpo, topes de la tierra, que no perdonan siquiera el día del Señor sin trabajar en algo por los bienes de este mundo, sin tomarse algunos días para mirar al cielo. *Nola dezaket merexi nik lurreko satitsu onek ainbertze ditxa?* (301): ¿cómo puedo yo, topo de la tierra, merecer tanta dicha?

SENDAGAI — remedio, medicina. *Ardoa usatu bear da sendagaia bekala erregla onean* (166): el vino se ha de usar como la medicina en buena regla.

SENDAGALLA — alarde, ostentación etc. *Daramate Jesus karrikas karrika arroitu andiareki sendagallas, nola arrapatu balute artz bat jendeen iltzalea, edo tirano bat munduaren etsai galgarria* (92): llevan a Jesús por las calles con grande

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- ruido, alardeando, como si hubieran cogido un oso homicida, o un tirano enemigo pernicioso del mundo. *Jangoiko onak egin zue sendagalla gloriosoa bere piedadeas* (298): el buen Dios hizo alarde glorioso de su piedad. *Sendagalla egin malizias* (138): alardear de malicia. *Sendagalla egin alketu bearzenas* (178): hacer alarde de lo que se debía avergonzar.
- SENDO — fuerte, robusto; sano, de buena salud. *Penitentzia sendoan sendoa da, erian eria, ilean ila* (355): la penitencia en el (hombre) sano es sana, en el enfermo es enferma, en el muerto es muerta (s. Agustín). Etc.
- SENDOKI — firmemente, fuertemente (139). *Sendoki erran* (313): decir con voz fuerte, imperiosa.
- SENTIGARRI — sensible, que causa sentimiento (155, 310, 321). *Esta nolanaiko pena (infernukoa), guzis sentigarria da, ta errealki pensa daiken bortitzena* (310): no es una pena cualquiera la del infierno; es muy de sentir, y realmente la más fuerte que se puede imaginar.
- SIN (= zin) — verdadero, sincero, firme (dolor, propósito, intención, 49, 51, 61). *Eskatze sina* (38): petición sincera. *Nork yago onesten gaitu ta sinago, Jangoikoak baño?* (7): ¿quién nos ama más y con más veras que Dios?
- SINKI (= zinki) — firmemente, sinceramente. *Sinki prometatu* (62): prometer firmemente (con intención de cumplir).
- SINES (= zinez) — en verdad, de veras (passim).
- SINESTATU — creer (passim).
- SINESTAKOR — crédulo. *Sobra sinestakor dire zenbait persona, espezialki emastekiak* (238): algunas personas, especialmente mujeres, son demasiado crédulas.
- SINESTE — creencia. *Alako sineste guziak dire superstizio* (38): todas esas creencias son superstición. *Ongi bizitzeak ta prestu izateak iragasten du sinestea* (juramenturik gabe): el llevar vida buena y el ser honrado gana la creencia (sin necesidad de juramento para hacerse creer).
- SINETSI — creer (raro, lo ordinario es *sinestatu*). *Expada federik, expada sinesten dela Jangoikoa, ta nolakoa den, nola daike onetsi?* (32): si no hay fe, si no se cree que existe Dios, y cómo es él, ¿cómo puede ser amado?
- SOIL — solo, único. *Jangoiko soil bat zeruan ta lurrean*: un Dios único en el cielo y en la tierra. *Fede solla, obra sollak*: la fe sola, las obras solas (cfr la cita en *protxal*). *Zeruko bide solla badakigu direla amar mandamentuak* (375): sabemos que el único camino del cielo son los diez mandamientos.
- SOILLIK — solamente, únicamente. *Biotzesko bekatua ere soillik aski gaisto da, aski baita kondenatzeko persona guzia* (195): el pecado de corazón solamente es bastante malo, pues es bastante para condenar a toda la persona. *Begi bat soillik da ikusten duena guzia* (Jangoikoarena) (287): solamente hay un ojo que lo ve todo: el de Dios. *Berena soillik da kulpa; expazute aitu, zeren etzuten aitu zuketelaik; aitu bazute, zeren etzute kunplitu aditu zutena* (371): de ellos es solamente la culpa; si no oyeron (la predicación), porque no la oyeron pudiéndolo; si la oyeron, porque no cumplieron lo que habían oído. *Urtean bein soillik xautu sala* (373): asear la sala sólo una vez al año.
- SOIN — hombro. *Paratzen diote purpura zatar bat soñetaik ta eskuan kana bat, ta buruan korona arantzeko bat, errege burlaskoari bekala* (94): le ponen

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

una púrpura jironada en los hombros y una caña en la mano, y en la cabeza una corona de espinas como a rey de burlas.

SOLDADOTTO — soldadito. *Jangoikoaren soldadottoa* (24): el soldadito de Dios (de un mosquito que venció a un arrogante caballero).

SONBRELU — sombrero (31).

SONBRELLUKI — pedazo de sombrero? *Murmurazaleek beren buruei iten diote gaitz ta ez guri, ala nola biborek frinkatzen tustelaik ortzak sonbrelluki-puska batean* (148): los murmuradores a sí mismos se hacen mal y no a nosotros, como las víboras cuando clavan sus dientes en un pedazo de sombrero(?).

SOÑATU — sonar (campana, campanilla, cencerro etc.). *Zoko gartaik soñatzen zue faleak* (209): desde aquel rincón sonaba el cencerro (cfr la cita en *isario*). *Ezkiak anitz soña, ta guti erreza* (274): mucho se toca la campana (por los muertos), y poco se reza. *Ellegaturik meza-garaia esta soñatzen; zer ote da?* (313): llegada la hora de la misa no se toca la campana; ¿qué sucede?

SOR — sordo, que no oye. *Sor egin nintze*: me hice el sordo.

— sordo, poco claro (voz, sonido etc.): *erots sor sorra*: ruido de tormenta sordo sordo.

SORGIN — bruja.

SORGINDERIA — brujería (passim, 41 y sigs.).

SORO — erial, campo dejado sin cultivar. (*Norbait*) *guzis alferra barin bada, beteko da bizio guzies, ala nola soro dagon alorra maldes, kardues, ta belar gaiztoes* (180): si uno está completamente ocioso, se llenará de vicios, como el campo dejado sin cultivo se llena de matas, cardos y malas hierbas.

SORTATU — tocar en suerte. *O Josef ditxosoa, esku onetan sortatu zara* (105): ¡Oh dichoso S. José, en buenas manos has caído por suerte! (en la hora de su muerte).

SORTU — ensordecer. *Sortzen zizkio bearriak marrakas* (209): la cabra robada ensordecía al ladrón las orejas con sus balidos. Cfr la cita en *buldurka*.

SORTU TA SARTU (iruzkia) — salir y ponerse el sol. *Dardukatela ongi edo gaizki, oroat sortuko da ta sartuko da iruzkia ta joanen dire egunak* (252): que hablen bien o mal de tí (no haga caso), lo mismo saldrá y se pondrá el sol y pasarán los días.

SORTUERRI — patria. *Zerua, non baitago gure sortuerria* (35): el cielo, donde está nuestra patria. *Mundu au, gesur ta engañuaren sortuerria* (287): este mundo, la patria de la mentira y del engaño. *Miserien sortuerria* (381): la patria de las miserias.

SU — fuego (passim).

SUTTO — fuegucito (trad. del latín *igniculus*). *Oraño bizi da sutto gau* (188): aún vive este pequeño fuego (adhuc vivit igniculus iste).

SUALE — botón de fuego (palabra de Larramendi?). *San Franzisko Asiskoa, zegolaik beldurrak bekala eman bear zizkiotelaik sualeak begietan sendatzeko, erraten zio suai: «Nere anaia sua, Jangoikoak krianu zaituena ain ederra, etzadzula anitz min eman». Bitarteo Jainkoa baitan arrobatu rik, etzue sentitu ez sua, ez burriña, ez deus ere, nola ukitu expaliote* (301): S. Francisco

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- de Asís, estando como de miedo cuando le iban a dar botones de fuego en los ojos para curarlos, decía al fuego: «Hermano mío fuego, a quien Dios ha criado tan hermoso, no me hagas mucho mal». Entre tanto arrobado en Dios, no sintió ni el fuego ni el hierro ni nada, como si no le hubieran tocado.
- SUGE LOTARI — áspid (palabra de Larramendi?). *Suge lotarien pozioa aien ezpañen barnean* (160): veneno de áspides dentro de sus labios.
- SUI — yerno. *Alako gaztea bila zazu suitako ta erreinatako* (104): busca un joven así para yerno y nuera.
- SUKAI — (combustible), incentivo, fómite. *Jan-edan sobraniatua da bizioen zeboa, bazka ta sukaia* (163): la demasiada comida y bebida es el cebo, el pasto y el incentivo de los vicios.
- SUKALDE — cocina (passim). *Tripa ta triposoen tenplua da sukaldea: aldare da maia: ministro, kozinaria: sakrifizio, janariak ta tragoak: inzensu, janarien urrinak ta baporeak: kaliz patenatako, pitxer, basoak ta platerak: laudario-tako, itz desonesto, asarre ta moldegaitzak: orazio, lo zurrunkak ta amets ero disparatuak: afekto debozioskotako, nazka ta oka likitsak* (163): el templo de la tripa y los tripasos es la cocina: altar es la mesa: ministro, el cocinero: sacrificio, los manjares y los tragos: incienso, los olores y vapores de los manjares: cáliz y patena, las jarras, vasos y platos: alabanzas, las palabras deshonestas, airadas y torpes: oración, los ronquidos y ensueños locos disparatados: afectos devotos, las asquerosidades y vómitos sucios (texto de Hugo de S. Víctor).
- SULEZE — gehenna, sima de fuego (infierno o purgatorio). *Infernuko sulezea* (166): gehenna del infierno. *Begiak eskandalo imintzen badizu, atra ta bota zazu zeureganik; obeuzu begi bateki sartu glorian, ezi ez bieki erori sulezean* (151): si el ojo te pone escándalo, arráncalo y arrójaló de tí; mejor te es entrar en la gloria con un ojo, que caer con los dos en la gehenna. *Suleze gartako iluntasunak* (182): las tinieblas de aquella sima de fuego.
- SULSO — hongo. (Los hijos desobedientes) *nola ezpalute aitaik eta amaik, bere kabo etorri balire bekala mundura zizak ta sulsoak bekala* (100): como si no tuvieran padre y madre, y hubieran venido al mundo espontáneamente como las setas y los hongos. *(Azken orduko propositoak) jaiio berriak dire, ta orgatik zamurrak, ez azkarrak ta iraupetsuak, ziza ta sulsoak bekala: erauntsi batek atra, ta egoa batek akaba* (356): los propósitos hechos a la hora de la muerte son recién nacidos, y por lo mismo débiles, no firmes y duraderos; son como las setas y los hongos: una lluvia los hace brotar, y un bochorno los acaba.
- SUMINDU — irritarse, airarse. *Gelditu ze kaballeroa sumindurik turditurik, eta kasi kasi in-naiak ez-egiteko bat* (221): quedó el caballero irritado, aturdido, y casi con ganas de hacer un desaguisado. *Jangoikoak erran zio Kain-i: «Zergatik ala zaude sumindurik ta triste?»* (200): Dios dijo a Caín: «Por qué estás así airado y triste?» *Gatu sumindu, furioso, futoskari, atzapar-zorrotzak* (175): gatos irritados, furiosos, bufadores, de zarpas agudas.
- SUPERSTIZIO — superstición (passim 37 y sig.). Algunas supersticiones: *Ollarrain kantatzetik desgaraian, pensatzea etorko dela zerbait desgrazia; aurkitzen bada itsu bateki, edo tropezatzen bada etxetik atratzean, señale gaistoa dela; zeren arraskatu den zakurra, idikiko diotela fite obia; zeren in duen amets*

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

*erortzen zaiola ortz bat, sarri ilen dela* (40): si el gallo canta a deshora, pensar que vendrá alguna desgracia; si se encuentra con un ciego o tropieza al salir de casa, que es mala señal; si el perro se rasca, que pronto le abrirán la fosa; si ha soñado que se le cae un diente, que pronto morirá. Cfr otras supersticiones, magia, etc. en *inguraldi, kaskilla, saludadore, txintxa, xautu, zapo, zarkume*.

SURDOKI — eslabón para sacar fuego (o pedernal?). *Delaik ain indargabea gure naturaleza, ta ain bizia kolerain sua itxekitzeko, ala nola polbora surdokian alzairuain golpees* (146): siendo tan flaca nuestra naturaleza, y tan viva para encender el fuego de la cólera, como la pólvora en el eslabón con los golpes del acero.

SURTITU — tocar, caer en suerte (*surtir* en Navarra): *Baldin andre pobreari surtitu bazaio senar ordia edo lujuriosoa, edo moldegaitza edo zeloxkorra* (375): si a la mujer pobre le ha caído en suerte un marido borracho o lujurioso, o brutal o celoso.

SUTAN EGON — estar encendido, ardiendo (en cólera) (228).

SUTAN PARATU — ponerse ardiendo (en discordia) (228): *zenbat aide, aiskide paratzen dire sutan diskordias mi gaistoen txindiengatik?*: ¿cuántos parientes y amigos se ponen ardiendo en discordia por las chispas de las malas lenguas?

SUTEGI — fragua. *Olako sutegiak* (228): las fraguas de la herrería. *Gizon guzia (infernuan) nola burriña bat guzis goritua sutegian* (221): todo el hombre está en el infierno como un hierro calentado al rojo en la fragua.

SUTILLETE — tizón. *Experen naiz infernuko sutillete kezua, botatzeuntena usai gaistoa* (177): de lo contrario (si no soy casto) soy un fumoso tizón del infierno, que despidió mal olor. *Su desonestaoin sutilletea* (347): tizón del fuego deshonesto. Ítem 170.

SUTOPIL — pan subcinericio. *Eliasek ikusi zue aingiru bat imintzen ziola aldakan sutopil bat ta erran ziola*: «Jaiki zaite ta jan zazu, bide luzea falta zaizu oraño» (360): Elías vio a un ángel que le ponía al lado un pan subcinericio, y le decía: «Levántate y come, aún te falta un largo camino».

SUTU — encenderse en cólera, irritarse etc. (*passim*, 68 etc.).

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ